

Mémorial  **Memorial**
du des
Grand-Duché de Luxembourg. **Großherzogtums Luxemburg.**

Samedi, 5 février 1921.

N^o 7.

Samstag, 5. Februar 1921.

Arrêté grand-ducal du 23 décembre 1920, portant nouvelle fixation de certains émoluments du greffier de la Cour et des greffiers des tribunaux d'arrondissement.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 98 de la loi du 18 février 1885, sur l'organisation judiciaire;

Vu encore les différentes dispositions légales et réglementaires visées dans les textes du présent arrêté;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général de la justice et des travaux publics, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er} (Faillite: c. com. art. 546 et loi du 2 juillet 1870). Il sera alloué au greffier 1 franc:

Pour la transcription de l'acte de vente dans le registre spécial tenu à cet effet au greffe du tribunal de commerce de l'arrondissement dans lequel le débiteur aura son domicile, et, à défaut de domicile au greffe du tribunal dans lequel le débiteur aura sa résidence.

Art. 2 (Dépôt de testament.) Il sera alloué au greffier pour le dépôt d'un testament en

Großh. Beschluß vom 23. Dezember 1920, betreffend Neuregelung gewisser Nebeneinkünfte des Obergerichtsfretärs und der Bezirksgerichtsfretäre.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, u., u., u.;

Nach Einsicht des Art. 98 des Gesetzes vom 18. Februar 1885, über die Gerichtsordnung;

Nach Einsicht auch der verschiedenen gesetzlichen und reglementarischen Bestimmungen, auf welche in den Texten dieses Beschlusses Bezug genommen ist;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der Justiz und der öffentlichen Arbeiten;

Saben beschlossen und beschließen:

Art. 1 (Konkurs: Handelsgesetzbuch, Art. 546, und Gesetz vom 2. Juli 1870). Dem Gerichtsfretär wird ein Franken zuerkannt:

Für Eintragung des Kaufaktes in das zu diesem Zwecke auf der Kanzlei des Handelsgerichtes desjenigen Bezirkes geführte Spezialregister, in dem der Schuldner seinen Wohnsitz hat, oder, falls derselbe keinen Wohnsitz hat, in das desjenigen Bezirksgerichtes, in welchem er seinen Aufenthalt hat.

Art. 2 (Testamentshinterlegung.) Für Hinterlegung eines Testaments in einer Notariats-

'étude d'un notaire, 6 francs en dehors des frais de transport et de séjour, s'il y a lieu.

Art. 3. L'art. 1^{er} de l'arrêté r. g.-d. du 30 janvier 1889 approuvant le tarif des frais en matière de procédure de l'ordre entre créanciers (1^{re} partie, paragr. 1^{er}, n^{os} 5 et 6) est remplacé par les dispositions suivantes: Convocation du saisissant, des créanciers inscrits et des créanciers chirographaires: minute de la lettre chargée à faire par le greffier, 5 francs; pour chaque copie, 0,20 fr.; port.

Convocation de la partie saisie et de l'adjudicataire: minute de la lettre chargée, 5 francs; pour chaque copie, 0,20 fr.; port.

Art. 4 (Concordat préventif: arrêté r. g.-d. du 21 août 1889 art. 1^{er}). Il est alloué aux greffiers des tribunaux d'arrondissement, à charge du débiteur, qui demande le concordat préventif de la faillite, du chef des lettres de convocation qu'ils sont chargés d'expédier en exécution de l'art. 8 de la loi du 14 avril 1886, à titre d'émoluments, et indépendamment des déboursés:

1^o pour la minute de la lettre chargée qui restera déposée au greffe, 3 francs;

2^o pour chaque copie, 20 centimes.

Art. 5 (Assurance-accidents, tribunaux arbitraux: arrêté g.-d. du 7 avril 1903, art. 17.). Il est alloué au greffier de la Cour, en dehors de tous débours faits par lui, pour la copie de tout arrêt, tant contradictoire que par défaut, à transmettre aux parties, par copie et envoi, 3 francs.

Art. 6 (Registre aux firmes: arrêté g.-d. du 23 décembre 1909, art. 26 et 27). Les rétributions respectivement allouées au préposé au registre aux firmes ainsi qu'au greffier de la Cour et à celui du tribunal, sont portées au double.

stube werden dem Gerichtsekretär neben etwaigen Reise- und Aufenthaltsgebühren, sechs Franken zuerkannt.

Art. 3. Art. 1 des Stgl. Großh. Beschlusses vom 30. Januar 1889, betreffend Gutheißung des Kostentarifs bei dem Stollotationsverfahren, (erster Teil, § 1, Nr. 5 und 6), wird durch folgende Bestimmungen ersetzt:

Einberufung des Beschlagnahmer, der eingeschriebenen und der Chirographar-Gläubiger:

Urschrift des vom Gericht Sekretär abzufassenden Einschreibebriefes, fünf Franken; für jede Abschrift, 0,20 Fr.; Porto.

Einberufung des Schuldners und des Steigerers: Unterschrift des Einschreibebriefes, fünf Franken; für jede Abschrift, 0,20 Fr., Porto.

Art. 4 (Präventivkoncordat: Stgl. Großh. Beschluß vom 21. August 1889, Art. 1.). Zu Lasten des Schuldners, der um das Präventivkoncordat eintonunt, werden den Gericht. Sekretären, und zwar unbeschadet ihrer Auslagen, für Anfertigung der durch Art. 8 des Gesetzes vom 14. April 1886 bedingten Einberufungsschreiben, folgende Gebühren bewilligt:

1. für die Urschrift des Einschreibebriefes, welche auf der Kanzlei hinterlegt bleibt, drei Franken;

2. für jede Abschrift, 20 Centimes.

Art. 5 (Unfallversicherung, Schiedsgerichte: Großh. Beschluß vom 7. April 1903, Art. 17.). Für Abschrift eines jeden an die Parteien zuzustellenden Entscheides, sowohl des kontradiktorischen wie des Versäumnisurtheiles, werden dem Obergerichtsekretär, neben seinen Auslagen, drei Franken pro Abschrift und Zusendung bewilligt.

Art. 6 (Firmenregister: Großh. Beschluß vom 23. Dezember 1909, Art. 26 und 27). Die dem Vorsteher des Firmenregisters sowie dem Obergerichts- und dem Gerichtsekretär je zuerkannten Vergütungen sind verdoppelt.

Art. 7. Notre Directeur général de la justice et des travaux publics, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Berg, le 23 décembre 1920.

CHARLOTTE.
*Le Directeur général de la justice
et des travaux publics.*
A. LIESCH.

Arrêté grand-ducal du 23 décembre 1920, portant nouvelle fixation des tarifs des actes et vacations des greffiers des justices de paix, ainsi que de certains droits des greffiers de la Cour et des tribunaux d'arrondissement.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 98 de la loi du 18 février 1885 sur l'organisation judiciaire;

Vu encore les différentes dispositions légales et réglementaires visées dans les textes du présent arrêté;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général de la Justice et des Travaux publics, et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

A partir du 1^{er} janvier 1921, les droits et émoluments à percevoir par les greffiers dans les matières ci-après désignées, sont fixés et déterminés conformément au tarif suivant:

§ 1^{er}. — Droits attribués aux greffiers de justice de paix en matière civile.

Art. 1^{er} (c. pr. civ., art. 909, 932). Il est accordé au greffier de paix, pour chaque vacation d'apposition, de reconnaissance et de levée de scellés qui sera de trois heures au moins, 5 francs.

Art. 7. Unser General-Direktor der Justiz und der öffentlichen Arbeiten ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Schloß Berg, den 23. Dezember 1920.

Charlotte.
Der General-Direktor der Justiz
und der öffentlichen Arbeiten,
A. Liesch.

Großh. Beschluß vom 23. Dezember 1920, betreffend Neuregelung des Tarifs der Akten und Vakationen der Friedensgerichtssekretäre, sowie gewisser Gebühren des Obergerichtsssekretärs und der Bezirksgerichtssekretäre.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 98 des Gesetzes vom 18. Februar 1885 über die Gerichtsordnung;

Nach Einsicht auch der verschiedenen gesetzlichen und reglementarischen Bestimmungen, auf welche in den Texten gegenwärtigen Beschlusses Bezug genommen ist;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der Justiz und der öffentlichen Arbeiten, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Vom 1. Januar 1921 an sind die von den Gerichtsekretären in den folgenden Angelegenheiten zu erhebenden Gebühren und Entschädigungen nach dem folgenden Tarif festgesetzt und bestimmt:

§ 1. — Gebühren der Friedensgerichtssekretäre in Zivilsachen.

Art. 1 (Zivilprozessordnung, Art. 909, 932). Dem Friedensgerichtssekretär werden für jede Vakation bei der Anlegung, Erkennung und Aufhebung der Siegel, von mindestens drei Stunden, fünf Franken zuerkannt.

Le temps employé au transport ne comptera pas dans les vacations; s'il n'y a qu'une seule vacation, elle sera payée comme complète, encore qu'elle n'ait pas été de trois heures.

Si le nombre des vacations d'apposition, reconnaissance et levée de scellés paraît excessif, le président du tribunal d'arrondissement, en procédant à la taxe, pourra le réduire.

Art. 2 (c. pr. civ., art. 916, 921, 935). S'il y a lieu à référé, lors de l'apposition des scellés ou dans le cours de leur levée, ou pour présenter un testament ou autre papier cacheté au président du tribunal d'arrondissement, les vacations du greffier de paix lui seront allouées comme celles pour l'apposition, la reconnaissance ou la levée de ces scellés.

Art. 3. Les greffiers de paix ne pourront délivrer d'expéditions entières des procès-verbaux d'apposition, reconnaissance et levée des scellés qu'autant qu'ils en seront expressément requis par écrit.

Ils seront tenus de délivrer les extraits qui leur sont demandés, quoique l'expédition entière n'ait été ni demandée, ni délivrée.

Art. 4 (c. pr. civ., art. 925). Il sera taxé au greffier du juge de paix, pour sa vacation à l'effet de faire la déclaration de l'apposition des scellés sur le registre du greffe du tribunal d'arrondissement, dans les villes où elle est prescrite, 5 francs.

Art. 5 (c. pr. civ., art. 926). Il lui sera alloué pour chaque opposition aux scellés qui sera formée par déclaration sur le procès-verbal de scellés, 80 centimes.

Art. 6 (c. pr. civ., art. 1039). Il ne lui sera rien alloué pour les oppositions formées par le ministère des huissiers et visées par lui.

Die auf Reisen verwendete Zeit wird bei Feststellung der Vakationen nicht in Rechnung gebracht. Handelt es sich nur um eine Vakation, so wird sie als ganze bezahlt, selbst wenn sie keine drei Stunden gedauert hat.

Erscheint die Zahl der Vakationen für Anlegung, Erkennung und Aufhebung der Siegel als übertrieben, so darf sie der Präsident des Bezirksgerichtes durch Taxierung verringern.

Art. 2 (Z. P. O. Art. 916, 921, 935). Wird, bei Anlegung oder Aufhebung der Siegel, bei Übergabe eines Testaments oder eines sonstigen versiegelten Schreibens an den Präsidenten des Bezirksgerichtes, ein Referatspruch notwendig, so werden die Vakationen nach Maßgabe der für Anlegung, Erkennung oder Aufhebung der Siegel festgesetzten Gebühren berechnet.

Art. 3. Vollständige Ausfertigungen der Siegelanlegungs-, Erkennungs- und Aufhebungsprotokolle dürfen die Sekretäre der Friedensgerichte nur dann ausstellen, wenn sie ausdrücklich und schriftlich darum ersucht werden.

Sie sind gehalten, die von ihnen verlangten Auszüge auszustellen, trotzdem die vollständige Ausfertigung weder verlangt noch ausgestellt worden ist.

Art. 4 (Z. P. O. Art. 925). Als Mühewaltung für die Eintragung der Erklärung der Siegelanlegung in das Register der Bezirkskanzlei, in den Städten wo sie vorgeschrieben ist, werden dem Sekretär des Friedensgerichtes fünf Franken in Anrechnung gebracht.

Art. 5 (Z. P. O. Art. 926). Für jeden, durch Erklärung auf dem Protokoll, gegen Anlegung der Siegel gemachten Einspruch werden ihm 80 Centimes bewilligt.

Art. 6 (Z. P. O. Art. 1039). Für Einsprüche, welche durch Gerichtsvollzieher gemacht und von ihm mit Sichtvermerk versehen werden, wird ihm nichts zuerkannt.

Art. 7 (c. pr. civ., art. 926). Il est alloué pour chaque extrait des oppositions aux scellés, à raison par chaque opposition, 60 centimes.

Art. 8. Pour l'assistance du greffier de paix:

(c. civ., art. 406). A tout conseil de famille;

(c. civ., art. 353). Au contrat d'adoption;

(c. civ., art. 361 et 363). Au contrat de tutelle officieuse;

(c. civ., art. 391 et 392). A la nomination par le père d'un conseil spécial à la mère survivante et tutrice;

(c. civ., art. 397 et 398). A la nomination d'un tuteur par le dernier mourant des père et mère;

(c. civ., art. 477). A l'émancipation du mineur opérée par la seule déclaration de son père ou, à défaut de père, de sa mère, 5 francs;

(c. com., art. 2). Pour assistance à l'acte constatant l'autorisation de faire le commerce accordée au mineur par son père ou, en cas de décès, interdiction ou absence du père, par sa mère, 5 francs;

Pour chaque lettre de convocation à un conseil de famille, port non compris, 60 centimes.

Nota. Le greffier ne pourra jamais prendre plus de deux vacations.

Il pourra se faire honorer en sus de ses vacations, s'il a donné des soins extraordinaires aux préliminaires d'un conseil de famille; dans ce cas, les honoraires ne devront pas dépasser la taxe d'une vacation.

Art. 7 (Z. B. O. Art. 926). Für jeden Auszug aus den Einsprüchen gegen Siegelanlegung werden für jeden Einspruch 60 Centimes zuerkannt.

Art. 8. Für Teilnahme des Friedensgerichtsfretärs:

(Zivilgesetzbuch, Art. 406). An jedem Familienrat;

(Zivilgesetzbuch, Art. 353). Am Adoptionsvertrag;

(Zivilgesetzbuch, Art. 361 und 363). Am Vertrag der offiziellen Vormundschaft;

(Zivilgesetzbuch, Art. 391 und 392). An der Ernennung eines besonderen Beirats durch den Vater für die überlebende und mit der Vormundschaft betraute Mutter;

(Zivilgesetzbuch, Art. 397 und 398). An der Ernennung eines Vormundes durch den Überlebenden der beiden Eltern.

(Zivilgesetzbuch, Art. 477). An der Emancipation des Minderjährigen mittelst einfacher Erklärung seines Vaters, oder in dessen Ermangelung, seiner Mutter: 5 Franken.

(Handelsgesetzbuch, Art. 2). Für Teilnahme am Akte, welcher die dem Minderjährigen von seinem Vater, oder im Falle des Ablebens, der Entmündigung oder der Abwesenheit des Vaters, von seiner Mutter erteilte Ermächtigung zum Handeltreiben, feststellt: 5 Franken;

Für jedes Einberufungsschreiben eines Familienrates, Porto nicht mitbegriffen, 60 Centimes.

Nota. Der Friedensgerichtsfretär darf nie mehr als zwei Vakationen in Anrechnung bringen.

Falls er auf die Vorkatte eines Familienrates, eine außergewöhnliche Sorgfalt verwandt hat, darf er sich über seine Vakationen hinaus entschädigen lassen: in diesem Falle darf das Honorar den Betrag einer Vakation nicht übersteigen.

Art. 9 (c. civ., art. 70 et 71). Pour l'acte de notoriété sur la déclaration de sept témoins pour constater, autant que possible, l'époque de la naissance d'un individu de l'un ou de l'autre sexe qui se propose de contracter mariage et les causes qui empêchent de représenter son acte de naissance, 5 francs.

Et pour la délivrance de tout autre acte de notoriété qui doit être donné par le juge de paix, 2 francs.

Art. 10 (c. pr. civ., art. 8). Il sera taxé aux greffiers de justice de paix, par chaque rôle d'expédition qu'ils délivreront et qui contiendra vingt lignes à la page et dix syllabes à la ligne, 60 centimes.

Les fractions de rôle entreront en computation à concurrence de 30 centimes, si l'excédent ne dépasse pas la moitié d'un rôle, et par 60 centimes, dans le cas contraire.

Art. 11 (c. pr. civ., art. 54). Pour l'expédition du procès-verbal qui constatera que les parties n'ont pu être conciliées, et qui ne doit contenir qu'une mention sommaire qu'elles n'ont pu s'accorder, il sera alloué 2 francs.

Art. 12 (c. pr. civ., art. 7). La déclaration des parties qui demandent à être jugées par le juge de paix, sera insérée dans le jugement, et il ne sera rien taxé au greffier pour l'avoir reçue, non plus que pour tout autre acte du greffe.

Art. 13 (c. pr. civ., art. 58). Pour la mention sur le registre du greffe et sur l'original ou la copie de la citation en conciliation, quand l'une des parties ne comparait pas, il sera alloué au greffier 1 franc.

Art. 9 (Bürgerliches Gesetzbuch, Art. 70 und 71). Für Ausfertigung einer auf Grund der Aussagen von sieben Zeugen aufgenommenen Notorietätsurkunde zur Feststellung des möglichst genauen Geburtsdatums eines Individuums männlichen oder weiblichen Geschlechtes, das heiraten will, sowie der Ursachen, welche die Beibringung einer Geburtsurkunde verhindern, fünf Franken.

Für die Aushändigung jeder anderen, durch den Friedensrichter zu verabsolgenden Notorietätsurkunde, zwei Franken.

Art. 10 (Z. P. O. Art. 8). Für jede verabsolgte Ausfertigung werden den Sekretären der Friedensgerichte 60 Centimes pro Rolle in Anrechnung gebracht; die Rolle soll 20 Zeilen, zu je 10 Silben, pro Seite umfassen.

Bruchteile der Rolle werden, wenn der Überschuss die Hälfte einer Rolle nicht übersteigt, mit 30 Centimes verrechnet; mit 60 Centimes wenn er darüber hinausgeht.

Art. 11 (Z. P. O. Art. 54). Für die Ausfertigung des Protokolls enthaltend die Feststellung, daß die Einigung der Parteien nicht erzielt wurde, und die nur die summarische Angabe enthält, daß die Parteien nicht zu einer Verständigung gelangen konnten, werden zwei Franken bewilligt.

Art. 12 (Z. P. O. Art. 7). Die Erklärung der Parteien, welche von dem Friedensrichter ein Urteil verlangen, wird im Urteil vermerkt. Für die Entgegennahme dieser Erklärung werden dem Sekretär des Friedensgerichtes keine Gebühren in Anrechnung gebracht; dasselbe trifft zu für jeden anderen Kanzleiakt.

Art. 13 (Z. P. O. Art. 58). Für den Vermerk auf dem Kanzleiregister und auf dem Original oder der Abschrift der Vorladung zum Versöhnungsverfahren, wenn die eine der Parteien nicht erscheint, wird dem Sekretär des Friedensgerichtes ein Franken zuerkannt.

Art. 14 (c. pr. civ., art. 45, 47). Pour la transmission au procureur d'État de la récusation et de la réponse du juge, frais de port non compris, 4 francs 50 centimes.

Art. 15 (c. pr. civ., art. 317). Il sera taxé au greffier du juge de paix qui aura assisté aux opérations des experts, et qui aura écrit la minute de leur rapport, dans le cas où tous ou l'un d'eux ne sauraient écrire, la totalité des vacations allouées à un expert, la vacation étant taxée à 6 francs, si l'expert est architecte ou artiste et à 3 francs, s'il est artisan ou laboureur.

Art. 16 (Loi du 12 juin 1816, art. 9). Pour leurs vacations du chef d'assistance au partage des successions auxquelles sont intéressés des interdits ou mineurs comme copartageants, il est alloué aux greffiers de justice de paix le même salaire qui leur est accordé pour leurs vacations à l'apposition des scellés, sans plus.

Art. 17 (Loi du 22 avril 1873, art. 5). Pour assistance aux adjudications sur saisie immobilière, il est alloué au greffier les vacations taxées à l'art. 1^{er} ci-avant.

Art. 18 (Loi du 21 ventôse, an 7, art. 14). Il est attribué au greffier pour recherche des actes et jugements faits ou rendus depuis plus d'une année et dont il n'est pas demandé d'expédition.

Pour la première année indiquée, 1 franc;
Pour chacune des autres années, 50 centimes.

Art. 19 (Loi du 25 janvier 1867, art. 1^{er}, 2 et 3). Il est accordé aux greffiers de justice de paix qui ne résident pas au chef-lieu du ressort d'un tribunal d'arrondissement, une rétribution de 50 centimes par chaque légalisation de signa-

Art. 14 (Z. P. O. Art. 45, 47). Für die Übermittlung der Ablehnung und der diesbezüglichen Antwort des Friedensrichters an den Staatsanwalt, vier Franken 50 Centimes, Portokosten nicht miteinbeziffen,

Art. 15 (Z. P. O. Art. 317). Dem Sekretär des Friedensgerichtes der den Operationen der Sachverständigen beiwohnt und, falls alle oder einer nicht schreiben können, die Urschrift ihres Berichtes niederschreibt, werden alle einem Sachverständigen zuerkannten Vakationen in Anrechnung gebracht. Die Vakation beläuft sich auf sechs Franken, wenn der Sachverständige Architekt oder Künstler, und auf drei Franken, wenn derselbe Handwerker oder Landwirt ist.

Art. 16 (Gesetz vom 12. Juni 1816, Art. 9). Als Mithewaltung für ihre Teilnahme an Erbschaftsteilungen an denen Entmündigte oder Minderjährige als Mitteilhaber interessiert sind, wird den Friedensgerichtesekretären dieselbe Entschädigung gewährt, wie für ihre Vakationen bei Siegelanlegung, jedoch ohne Zuschlag.

Art. 17 (Gesetz vom 22. April 1873, Art. 5). Für Teilnahme an Zwangsversteigerungen nach Immobilienarbeschlagnahme werden dem Sekretär des Friedensgerichtes die in Art. 1 festgesetzten Vakationen zuerkannt.

Art. 18 (Gesetz vom 21. Ventose Jahr 7, Art. 14). Für Nachsuchen von Akten und Urteilen, welche auf mehr als ein Jahr zurückreichen, und von denen keine Ausfertigung verlangt wird, werden dem Sekretär des Friedensgerichtes folgende Gebühren zuerkannt:

Für das erste bezeichnete Jahr, 1 Franken;
Für jedes der anderen Jahre, 50 Centimes.

Art. 19 (Gesetz vom 25. Januar 1867, Art. 1, 2 und 3). Den Friedensgerichtesekretären, welche nicht am Hauptort eines Gericht bezirktes wohnen, wird eine Vergütung von 50 Centimes für jede Legalisation der Unterschrift der Notare,

ture des notaires qui résident dans leur canton et des officiers de l'état civil des communes qui en dépendent.

Néanmoins, cette rétribution ne sera pas exigée, si l'acte, la copie ou l'extrait sont dispensés du timbre.

Art. 20 (Saisie-arrêt sur les salaires et petits traitements des ouvriers et employés: loi du 19 juillet 1895, art. 12; arrêté g.-d. du 21 août 1895, art. 1^{er}). Il est alloué aux greffiers de justice de paix, en dehors de tous déboursés faits par eux:

Pour le visa. 1 fr.;

Pour chaque lettre contenant avertissement afin d'arrangement, avis des oppositions, convocation des parties, convocation d'icelles après opposition, 50 centimes;

Pour l'avis des dispositions du jugement par défaut à transmettre à la partie défaillante et la copie de l'état de répartition à communiquer aux parties, pour chaque avis ou copie, 60 centimes par rôle d'expédition de vingt-cinq lignes à la page et de douze syllabes à la ligne. Les fractions de rôle entreront en computation à concurrence de 30 centimes, si l'excédent ne dépasse pas la moitié d'un rôle, et par 60 centimes, dans le cas contraire.

Art. 21 (Warrants agricoles: loi du 14 février 1900, art. 13; arrêté g.-d. du 29 septembre 1901, art. 7). Il est alloué aux greffiers de justice de paix:

1^o Pour toute mention sommaire sur le registre autre que le registre à souche, 50 centimes;

2^o Pour la mention à insérer au verso de la souche après l'escompte ou le réescompte du warrant, 20 centimes;

3^o Pour toute communication par lettre recommandée, débours non compris, 1 franc;

4^o Pour la délivrance de la copie des inscriptions, 2 francs;

welche in ihrem Canton wohnen, und derjenigen der Zivilstandsbeamten der Gemeinden dieses Cantons gewährt.

Diese Vergütung darf jedoch nicht gefordert werden, wenn die Urkunde, die Abschrift oder der Auszug stempelfrei sind.

Art. 20 (Pfändung der Arbeitslöhne und der kleinen Gehälter der Angestellten: Gesetz vom 19. Juli 1895, Art. 12; Großh. Beschluß vom 21. August 1895, Art. 1). Den Friedensgerichtsschreibern werden außer ihren Auslagen zuerkannt:

Für Sichtvermerk, 1 Franken;

Für jeden Brief der eine Mahnung zwecks Verständigung, eine Benachrichtigung von erhobenen Einsprüchen, eine Vorladung der Parteien, eine Vorladung derselben nach Einspruch enthält, 50 Centimes.

Für Mitteilung des Inhaltes des Versäumnisurtheiles an die nicht erschienene Partei und für Abschrift des Teilungsplanes, welcher den Parteien zugesandt wird, für jede Mitteilung oder Abschrift, 60 Centimes pro Rolle der Ausfertigung zu 25 Zeilen pro Seite und 12 Silben pro Zeile. Die Bruchstücke einer Rolle werden bis zu 30 Centimes berechnet, wenn der Überschuß die Hälfte einer Rolle nicht übersteigt, und bis zu 60 Centimes im entgegengesetzten Falle.

Art. 21 (Landwirtschaftliche Warrante, Gesetz vom 14. Februar 1900: Art. 13; Großh. Beschluß vom 29. September 1901: Art. 7). Den Friedensgerichtsschreibern werden zuerkannt:

1. Für jeden einfachen Vermerk in das Spezialregister, 50 Centimes;

2. Für jede auf der Rückseite des Stammes zu vermerkende Diskontierung oder Rediskontierung des Warrantes, 20 Centimes;

3. Für jede Mitteilung durch Einschreibebrief, Auslagen nicht miteinbegriffen, 1 Franken;

4. Für Anfertigung einer Abschrift der Einschreibungen, 2 Franken;

5° Pour la délivrance du certificat négatif, 1 franc;

6° Pour la mention du remboursement avec délivrance du certificat de radiation, 2 francs;

7° Pour l'établissement du warrant, déboursés non compris, 20 centimes par 100 francs, minimum 1 franc;

8° Pour le renouvellement du warrant, 50 centimes.

Art. 22 (Assurances-maladies: loi du 31 juillet 1901, art. 42; arrêté g.-d. du 14 juillet 1902, art. 1^{er}). Il est alloué au greffier de justice de paix, en dehors de tous déboursés faits par eux:

1° Pour la déclaration orale faite au greffe portant introduction du recours contre la décision de l'autorité de surveillance (art. 12 du règlement), 2 francs;

2° Pour chaque envoi de lettres recommandées, 1 fr. 25 et.;

3° Pour l'avis des dispositions du jugement par défaut à transmettre à la partie défaillante, pour chaque copie, 60 centimes par rôle d'expédition de vingt-cinq lignes à la page et de douze syllabes à la ligne. Les fractions de rôle entreront en computation à concurrence de 30 centimes, si l'excédent ne dépasse pas la moitié d'un rôle, et de 60 centimes, dans le cas contraire.

Art. 23 (Assurance-accidents: loi du 5 avril 1902, art. 56; arrêté g.-d. du 7 avril 1903, art. 17). Il est alloué aux greffiers de justice de paix, en dehors de tous déboursés faits par eux:

1° Pour la copie de la requête au comité-directeur de l'association, 3 francs;

2° Pour chaque envoi de lettre recommandée, 1 franc 25 cent.;

3° Pour la copie du jugement, tant contradictoire que par défaut, à transmettre aux parties, par copie et envoi, 3 francs;

5. Für Ausstellung eines negativen Zeugnisses, 1 Franken;

6. Für Einschreibung der Rückzahlung und Ausstellung des Lösungszeugnisses, 2 Franken;

7. Für Ausstellung des Warrantes, Auslagen nicht miteingegriffen, 20 Centimes per 100 Franken, 1 Franken mindestens;

8. Für Erneuerung des Warrantes, 50 Centimes.

Art. 22 (Krankenversicherung, Gesetz vom 31. Juli 1901, Art. 42; Großh. Beschluß vom 14 Juli. 1902, Art. 1). Den Friedensgerichtsfekretären werden außer ihren Auslagen zuerkannt:

1. Für jede bei der Kanzlei gemachte mündliche Erklärung zwecks Einleitung des Rekurses gegen die Entscheidung der Aufsichtsbehörde (Art. 12 des Reglementes), 2 Franken;

2. Für jede Sendung von Einschreibebriefen, 1 Franken, 25 Centimes;

3. Für Mitteilung des Inhaltes des Versäumnisurtheiles an die nicht erschienene Partei, für jede Abschrift 60 Centimes pro Ausfertigungsrolle zu 25 Zeilen pro Seite und 12 Silben pro Zeile. Die Bruchteile einer Rolle werden bis zu 30 Centimes berechnet, wenn der Uberschuß die Hälfte einer Rolle nicht übersteigt, und zu 60 Centimes im entgegengesetzten Falle.

Art. 23 (Unfallversicherung, Gesetz vom 5. April 1902, Art. 56; Großh. Beschluß vom 7. April 1903, Art. 17). Den Friedensgerichtsfekretären werden außer ihren Auslagen zuerkannt:

1. Für Abschrift des dem Vorstand der Genossenschaft zu übermittelnden Gesuches, 3 Franken;

2. Für jede Zustellung von Einschreibebriefen, 1 Franken 25 Centimes;

3. Für Abschrift und Sendung an die Parteien sowohl des kontradiktorischen als des Versäumnis-Urtheils, 3 Franken;

4° Lorsqu'une grosse est demandée, par rôle d'expédition de vingt-cinq lignes à la page et de douze syllabes à la ligne, 60 centimes. Les fractions de rôle entreront en computation à concurrence de 30 centimes, si l'excédent ne dépasse pas la moitié d'un rôle, et par 60 centimes dans le cas contraire.

Art. 24 (Transcription des droits réels immobiliers: loi du 25 septembre 1905, art. 2, 3 et 4). L'expédition des jugements, de même que les copies des actes sous seing privé reconnus, d'un commun accord des parties intéressées devant le juge de paix, seront délivrées par le greffier de paix qui touchera, de ce chef, un salaire de un franc, pour chaque expédition ou copie, quelle qu'en soit l'étendue.

Art. 25 (Habitations à bon marché: loi du 29 mai 1906, art. 18; arrêté g.-d. du 30 octobre 1906, art. 63). Il est alloué aux greffiers de justice de paix, débours non compris:

1° Pour chaque envoi de lettre recommandée, 1 franc 25 ct.;

2° Pour la déclaration faite au greffier tendant au maintien de l'indivision ou à l'attribution de la maison, 2 francs;

3° Pour copie de la dite déclaration, 2 francs;

4° Pour la rédaction du procès-verbal d'indivision ou d'attribution de la maison, 3 francs;

5° Pour l'acte de dépôt du rapport des experts et pour communications sans déplacement aux intéressés du dit rapport, ensemble 3 francs;

6° Pour chaque copie du jugement, 2 francs.

Art. 26 (Mesures à prendre contre l'introduction et la propagation du phylloxéra: loi du 12 mai 1905, art. 13; arrêté g.-d. du 6 janvier 1908,

4. Für jede Ausfertigung pro Rolle zu 25 Zeilen pro Seite und 12 Silben pro Zeile, 60 Centimes. Die Bruchteile einer Rolle werden bis zu 30 Centimes berechnet, wenn der Überschuß die Hälfte einer Rolle übersteigt, und zu 60 Centimes im entgegengesetzten Falle.

Art. 24 (Überschreibung der realen Immobilienrechte, Gesetz vom 25. September 1905; Art. 2, 3 und 4). Die Ausfertigung der Urteile, sowie die Abschriften der von den interessierten Parteien gemeinsam vor dem Friedensrichter anerkannten Privaturkunden, werden von dem Friedensgerichtsekretär verabfolgt, welcher dieserhalb für jede Ausfertigung oder Abschrift, welches auch deren Umfang sei, eine Vergütung von einem Franken erhält.

Art. 25 (Billige Wohnungen; Gesetz vom 29. Mai 1906, Art. 18; Groß. Beschluß vom 30. Oktober 1906, Art. 63). Den Friedensgerichtsekretären werden außer ihren Auslagen zuerkannt:

1. Für jede Zustellung von Einschreibebriefen, 1 Franken 25 Centimes;

2. Für die in der Gerichtskanzlei gemachte und auf Beibehaltung der Gemeinschaft oder auf Zuerkennung des Hauses hinzielende Erklärung, 3 Franken;

3. Für Abschrift der vorerwähnten Erklärung 2 Franken;

4. Für Redaktion des Protokolls, welches die Gemeinschaft oder die Zuerkennung des Hauses betrifft, 3 Franken.

5. Für den Hinterlegungsakt des Berichtes der Sachverständigen, sowie für die Mitteilungen an Ort und Stelle des vorerwähnten Berichtes an die Beteiligten, zusammen 3 Franken.

6. Für jede Abschrift des Urteils, 2 Franken.

Art. 26 (Abwehr und Bekämpfung der Mehltau: Gef. vom 12. Mai 1905, Art. 13; Groß. Beschl. vom 6. Januar 1908, Art. 2). Den

art. 12). Il est alloué aux greffiers de justice de paix, en dehors de tous déboursés faits par eux :

1^o Pour la déclaration orale faite au greffe portant introduction du recours contre la décision du Gouvernement (art. 1 du règlement), 2 francs ;

2^o Pour chaque copie de lettres recommandées, 1 franc 25 ct. ;

3^o Pour l'avis des dispositions du jugement par défaut à transmettre à la partie défaillante, pour chaque copie, 60 centimes par rôle d'expédition de vingt-cinq lignes à la page et de douze syllabes à la ligne. Les fractions de rôle entreront en computation à concurrence de 30 centimes, si l'excédent ne dépasse pas la moitié d'un rôle, et de 60 centimes dans le cas contraire ;

4^o Lorsqu'une grosse ou une expédition est demandée, par rôle d'expédition de vingt-cinq lignes à la page et de douze syllabes à la ligne, 60 centimes. Les fractions de rôles entreront en computation à concurrence de 30 centimes, si l'excédent ne dépasse pas la moitié d'un rôle et par 60 centimes, dans le cas contraire.

Art. 27 (Régime hypothécaire; loi du 18 avril 1910, art. 32; arrêté n. d. du 10 août 1910, art. 13). Il est alloué aux greffiers de justice de paix pour la réquisition de l'inscription ou de la radiation des hypothèques légales, pour autant que cette formalité leur est abandonnée :

1^o Lorsque le montant de l'hypothèque n'excède pas 200 francs, 3 francs ;

2^o Lorsque le montant de l'hypothèque excède 200 francs, mais ne dépasse pas 400 francs, 4 francs ;

3^o Lorsque le montant de l'hypothèque excède 400 francs, mais ne dépasse pas 10000 francs, 5 francs ;

4^o Lorsque le montant de l'hypothèque excède 10000 francs, mais ne dépasse pas 20000 francs, 6 francs ;

Friedensgerichtsekretären werden außer ihren Auslagen zuerkannt :

1. Für jede bei der Manglei abgegebene mündliche Erklärung zur Einleitung des Rekurses gegen die Entscheidung der Regierung (Art. 4 des Regl.), 2 Franken.

2. Für jede Zustellung von Einschreibebriefen, 1 Franken 25 Centimes.

3. Für Mitteilung der Bestimmungen des Versäumnisurteils an die nicht erschienene Partei, für jede Abschrift 60 Centimes pro Ausfertigungsrolle von 25 Zeilen pro Seite und zwölf Silben pro Zeile. Die Bruchteile einer Rolle werden bis zu 30 Centimes berechnet, wenn der Überschuss die Hälfte einer Rolle nicht übersteigt, und zu 60 Centimes im entgegengesetzten Falle.

4. Wird eine vollstreckbare oder eine einfache Ausfertigung verlangt, für Ausfertigungsrolle von 25 Zeilen pro Seite und zwölf Silben pro Zeile, 60 Centimes. Die Bruchteile einer Rolle werden bis zu 30 Centimes berechnet, wenn der Überschuss die Hälfte einer Rolle nicht übersteigt, und zu 60 Centimes im entgegengesetzten Falle.

Art. 27 (Hypothekengesetz (S. 1) vom 18. April 1910, Art. 32; Groß. Verh. vom 10. Aug. 1910, Art. 13). Für den Eintragungs- oder Löschantrag der gesetzlichen Hypotheken, insofern diese Sandlungen ihnen übertragen sind, beziehen die Friedensgerichtsekretäre

1. drei Franken, wenn der Betrag der Hypothek zweihundert Franken nicht übersteigt,

2. vier Franken, wenn der Betrag der Hypothek zweihundert Franken aber nicht vierhundert Franken übersteigt,

3. fünf Franken, wenn der Betrag der Hypothek vierhundert aber nicht tausend Franken übersteigt,

4. sechs Franken, wenn der Betrag der Hypothek tausend aber nicht zweitausend Franken übersteigt.

5° Lorsque le montant de l'hypothèque excède 2000 francs, mais ne dépasse pas 10.000 francs, 8 francs ;

6° Lorsque le montant de l'hypothèque excède 10.000 francs, 12 francs, outre les frais de port, si le bureau des hypothèques est hors du siège de la justice de paix.

(Arrêté g.-d. du 19 août 1910, art. 12.) La signification à faire par les soins du greffier, conformément à l'art. 19, alinéa 4, de la loi du 18 avril 1910, se fera par lettre chargée à la poste. Il est alloué au greffier, pour la copie de la décision et pour l'envoi, 5 francs, outre le port.

(Arrêté g.-d. du 19 août 1910, art. 14, 15.) — Il est alloué au greffier pour les lettres chargées qui lui sont prescrites par le présent arrêté, 1 franc 25 centimes, outre le port.

Pour tous les devoirs non spécialement tarifés par l'arrêté du 19 août 1910 et imposés aux greffiers par la loi du 18 avril 1910 sur le régime hypothécaire, il est alloué aux greffiers de justice de paix les émoluments prévus au présent arrêté.

Art. 28 (Recouvrement des créances par voie d'ordonnance de paiement: loi du 26 juin 1914, art. 19; arrêté g.-d. du 26 juin 1914, art. 5.) En dehors du remboursement de leurs déboursés, les greffiers de justice de paix ont droit aux émoluments suivants:

1° Pour la réception de la demande en obtention d'une ordonnance de paiement et la consignation sur le registre des indications prévues par l'art. 2, alinéa 2 de la loi, 75 centimes;

2° Pour tout avis, 50 centimes;

3° Pour toute signification, 75 centimes;

4° Pour la réception d'une opposition, 75 centimes;

5° Pour la délivrance d'un récépissé d'opposition, 75 centimes;

5. acht Franken, wenn der Betrag der Hypothek zweitausend aber nicht zehntausend Franken übersteigt;

6. zwölf Franken, ausschließlich der Portogebühren, wenn der Betrag der Hypothek zehntausend Franken übersteigt, und das Hypothekarant außerhalb des Sitzes des Friedensgerichtes gelegen ist.

(Großh. Beschluß vom 19. August 1910, Art. 12.) Die gemäß Art. 19, Absatz 4, des Gesetzes vom 18. April durch den Friedensgerichtsekretär zu bewirkende Zustellung geschieht durch Einschreibebrief. Für Abschrift und Zusendung der Entscheidung werden dem Friedensgerichtsekretär, außer dem Porto, 5 Franken zuerkannt.

(Großh. Beschluß vom 19. August 1910, Art. 14, 15.) Für die dem Friedensgerichtsekretär durch gegenwärtigen Beschluß zur Pflicht gemachten Einschreibebriefe werden ihm 1 Franken 25 Centimes, außer dem Porto, zuerkannt.

Für alle den Friedensgerichtsekretären auf Grund des Gesetzes vom 18. April 1910 über das Hypothekarwesen obliegenden Dienstleistungen, die durch den Beschluß vom 19. August 1910 nicht besonders bewertet wurden, werden die in gegenwärtigem Beschlusse vorgesehenen Gebühren in Anrechnung gebracht.

Art. 28 (Mahn- und Zahlverfahren: Gesetz vom 26. Juni 1914, Art. 19; Großh. Beschluß vom 26. Juni 1914, Art. 5.) Außer der Rückvergütung ihrer Auslagen haben die Friedensgerichtsekretäre Recht auf folgende Gebühren:

1. Für die Entgegennahme eines Antrages um Ausstellung eines Zahlbefehles und Eintragung der, durch Art. 2, Abs. 2 des Gesetzes vorgesehenen Angaben, in das Register, 75 Centimes.

2. Für jede Mitteilung, 50 Centimes.

3. Für jede Zustellung, 75 Centimes.

4. Für die Entgegennahme eines Einspruches, 75 Centimes.

5. Für die Ausstellung der Empfangsbescheinigung eines Einspruches, 75 Centimes.

6^e Pour la demande d'audience, 75 centimes;

S'il y a plusieurs demandeurs ou défendeurs, les émoluments seront dus pour chaque écrit réalisé par le greffier.

Art. 29 (Tribunaux arbitraux des loyers; arrêté g.-d. du 13 juin 1919, art. 12). Pour les indemnités revenant aux greffiers de paix, on suivra les règles tracées pour les tribunaux arbitraux en matière d'assurance-accident, par la loi du 5 avril 1902 et l'arrêté g.-d. du 7 avril 1903.

§ 2. Droits attribués aux greffiers en matière répressive.

Art. 30 (Droits d'expédition et de copie; décret du 18 juin 1811 contenant règlement pour l'administration de la justice en matière criminelle, de police correctionnelle et de simple police, art. 48; arrêté g.-d. du 15 juillet 1914, art. 2). Les droits d'expédition dus aux greffiers des cours et tribunaux sont fixés à 60 centimes par rôles de 28 lignes à la page et de 14 à 16 syllabes à la ligne.

La même taxe sera appliquée à la confection de la copie certifiée conforme d'une pièce qui sera signifiée conformément à l'art. 311 de la loi du 15 juillet 1911 concernant les significations en matière répressive.

Les fractions de rôle entreront en computation à concurrence de 30 centimes, si l'excédent ne dépasse pas la moitié d'un rôle, et par 60 centimes, dans le cas contraire.

Art. 31 (Droits fixes pour les extraits; décret du 18 juin 1811, art. 50; décret du 7 avril 1813 apportant quelques modifications à celui du 18 juin 1811 sur les frais de justice répressive, art. 7; circulaire du parquet général du 19 juillet 1870 concernant les extraits des jugements de condamnations en matière de crime, lettre du par-

6. Für das Gesuch um Festsetzung eines Verhandlungstermines, 75 Centimes.

Handelt es sich um mehrere Kläger und Beklagte, so sind die Gebühren für jedes vom Friedensgerichtsekretär vollzogene Schriftstück geschuldet.

Art. 29 (Schiedsgericht für Mietstreitigkeiten; Gesetz vom 13. Juni 1919, Art. 12.). Für die Berechnung der den Friedensgerichtsekretären zustehenden Gebühren werden die durch Gesetz vom 5. April 1902 und Großh. Beschluß vom 7. April 1903 für die Schiedsgerichte in Unfallversicherungsangelegenheiten aufgestellten Regeln in Anwendung gebracht.

§ 2. Gebühren der Gerichtsekretäre in Strafsachen.

Art. 30 (Ausfertigungs- und Abschriftsgebühren; Dekret vom 18. Juli 1811, Règlement für die Gerichtsverwaltung in Kriminal-, Justizpolizei- und Polizeisachen, Art. 48; Großh. Beschluß vom 15. Juli 1914, Art. 2). Die dem Obergerichtsekretär und den Gerichtsekretären zustehenden Ausfertigungsgebühren sind auf 60 Centimes pro Rolle von 28 Zeilen pro Seite und 14 bis 16 Silben pro Zeile festgesetzt.

Dieselbe Bewertung kommt in Betracht für die als gleichlautend beidseitige Abschrift einer Urkunde, die, laut Art. 311 des Gesetzes vom 15. Juli 1911 über Zustellungen in Strafsachen, aufgestellt werden soll.

Die Bruchteile einer Rolle werden bis zu 30 Centimes berechnet, wenn der Ueberschuß die Hälfte nicht übersteigt, und zu 60 Centimes im entgegengesetzten Falle.

Art. 31 (Feststehende Gebühren für Anzüge; Dekret vom 18. Juni 1811, Art. 50; Dekret vom 7. April 1813 wodurch verschiedene Änderungen an dem vom 18. Juni 1811 über die Straferichtshöfen vorgenommen werden, Art. 7; Handschriften der Staatsanwaltschaft vom 19. Juli 1870, betreffend die Anzüge der Verurteilungsentschei-

quet général du 30 juin 1879 concernant les extraits des jugements de condamnation à charge d'un membre du clergé catholique; arrêté r. g.-d. du 23 août 1882 déterminant l'indemnité des greffiers pour extraits judiciaires en matière d'extradition, art. 1^{er}). Les droits fixes pour les extraits sont réglés à 1 fr. 25 centimes, quel que soit le nombre de rôles de chaque extrait. Toutefois, les extraits d'arrêts en matière criminelle ou correctionnelle seront payés au greffier de la Cour supérieure de justice à raison de 2,50 fr. Il ne sera payé aux greffiers que 50 centimes pour tous extraits délivrés aux receveurs ou préposés des régies, pour le recouvrement des condamnations pécuniaires, sans préjudice de la disposition de l'art. 62 du décret du 18 juin 1811, en ce qui concerne les expéditions ou extraits qui auraient été délivrés au ministère public. Il ne leur sera payé que 80 centimes indistinctement pour chaque extrait délivré en matière d'extradition.

Dispositions générales.

Art. 32. Les greffiers de justice de paix tiendront un registre sur lequel ils inscriront, par ordre de date, et sans aucun blanc, toutes les sommes qu'ils recevront pour les actes de leur ministère.

Les déboursés et les émoluments seront inscrits dans des colonnes séparées.

Art. 33. Le registre mentionné en l'article précédent sera sur papier non timbré.

Il sera coté et paraphé par le juge de paix et tenu sous la surveillance de ce magistrat qui, à chaque trimestre, et plus souvent, s'il le juge convenable, le vérifiera, l'arrêtera, et en dressera procès-verbal dans lequel il consignera ses observations.

Ce procès-verbal sera envoyé au procureur d'État près le tribunal d'arrondissement qui

bungen in Wegebau-sachen, Brief der Oberstaats-anwaltschaft vom 30. Juli 1879, betreffend die Auszüge der Verteilungsentscheidungen gegen ein Mitglied der katholischen Geistlichkeit; (Großh. Beschluß vom 23. August 1882, betreffend Festsetzung der Entschädigung der Gerichtsekretäre für gerichtliche Auszüge in Auslieferungssachen, Art. 1). Die feststehenden Gebühren für Auszüge sind auf 1 Franken 25 Centimes festgesetzt, welches auch die Zahl der Rollen für jeden Auszug sei. Jedoch werden die Auszüge von Urteilen in Kriminal- oder Zuchtpolizeisachen den Obergerichtsekretär mit 2 Franken 50 Centimes verrechnet. Auszüge zu Händen der Regie-Einnehmer oder Vorsteher zwecks Eintreibung von Geldbußen werden den Gerichtsekretären mit nur 50 Centimes bezahlt, unbeschadet der Bestimmung des Art. 62 des Dekretes vom 18. Juni 1811, insofern sie die dem öffentlichen Ministerium auszustellenden Ausfertigungen und Auszüge betrifft. Für jeden in Auslieferungssachen angefertigten Auszug, wird ihnen unterschiedslos nur 80 Centimes bezahlt.

Allgemeine Bestimmungen.

Art. 32. Die Sekretäre der Friedensgerichte haben ein Register zu führen, in welches sie datumsweise und fortlaufend, alle Summen eintragen, die sie für Verrichtungen ihres Amtes einziehen.

Die Auslagen und Gebühren sind in getrennte Spalten einzutragen.

Art. 33. Das im vorherigen Artikel erwähnte Register ist stempelfrei.

Es wird vom Friedensrichter folliert und paraphiert und unter seiner Aufsicht geführt. Am Schlusse jeden Vierteljahres prüft der Friedensrichter das Register nach, schließt es ab und stellt darüber ein Protokoll auf in dem er seine Bemerkungen niederlegt.

Dieses Protokoll wird dem Staat anwalt beim Bezirksgerichte zugesandt, welcher dem

en rendra compte au procureur général près la Cour supérieure de justice.

Art. 34. Pourront les procureurs, quand ils l'auront reconnu nécessaire, procéder par eux-mêmes ou leurs substitués, à la vérification prescrite par l'article 33.

Art. 35. Il est interdit aux greffiers de justice de paix de recevoir, sous quelque prétexte que ce soit, d'autres ou plus forts droits que ceux qui leur sont attribués par les lois et règlements.

Ils ne peuvent exiger ni recevoir aucun droit de prompt expédition.

Art. 36. Notre Directeur général de la justice et des travaux publics, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Berg, le 23 décembre 1920.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général de la justice
et des travaux publics,*

A. LAESEN.

Arrêté du 1^{er} février 1921, portant nouvelle fixation des prix de vente du coke provenant des usines à gaz indigènes.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DU COMMERCE,
DE L'INDUSTRIE ET DU TRAVAIL;

Vu l'arrêté g. d. du 13 septembre 1919, décrétant la fixation de prix normaux pour la vente des produits et objets de première nécessité;

Vu l'arrêté ministériel du 7 juin 1920, portant nouvelle fixation des prix de vente du coke provenant des usines à gaz indigènes;

Considérant que la réduction des prix fixés par l'arrêté précité s'impose par suite de la baisse des prix du charbon;

Sur les propositions de la commission spéciale instituée *ad hoc*.

Oberstaatsanwalt beim Obergerichtshof darüber Bericht erstattet.

Art. 34. Die Staatsanwälte können, wenn sie es für nötig erachten, die in Art. 33 vorgesehene Prüfung, selbst oder durch ihre Substituten, vornehmen.

Art. 35. Es ist den Friedensgerichtsekretären untersagt, unter welchem Vorwande es auch sei, andere oder höhere Gebühren zu erheben, als jene, welche ihnen durch die Gesetze und Reglemente gewährt sind.

Für schnelle Erledigung dürfen sie weder eine Gebühr verlangen noch in Empfang nehmen.

Art. 36. Unser General-Direktor der Justiz und der öffentlichen Arbeiten ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Schloß Berg, den 23. Dezember 1920.

Charlotte.

Der General-Direktor der Justiz
und der öffentlichen Arbeiten,

H. Viefch.

Beschluß vom 1. Februar 1921, betreffend neue Festsetzung der Verkaufspreise für inländischen Gaskoks.

Der General-Direktor des Handels,
der Industrie und der Arbeit;

Nach Einsicht des Groß-Beschlusses vom 13. September 1919, betreffend Festsetzung von Normal-Verkaufspreisen für die notwendigsten Bedarfsartikel.

Nach Einsicht des Ministerialbeschlusses vom 7. Juni 1920, betreffend neue Festsetzung des Verkaufspreises für inländischen Gaskoks;

In Erwägung daß, infolge des Rückganges der Kohlenpreise, die durch vorerwähnten Beschluß festgesetzten Gaskokspreise herabgesetzt werden müssen;

Auf Vorschlag der dierhalb eingesetzten Spezialkommission.

Arrête:

Art. 1^{er}. L'arrêté ministériel précité du 7 juin 1920 est rapporté.

Art. 2. Les prix de vente du coke provenant des usines à gaz indigènes sont fixés à nouveau comme suit:

- 1^o gros coke: à 120 fr. la tonne;
- 2^o menu criblé: à 90 fr. la tonne;
- 3^o poussier de coke: à 40 fr. la tonne.

Les prix s'entendent pour départ de l'usine; pour les livraisons à domicile, ils pourront être majorés de 10 fr. la tonne.

Art. 3. Les dépassements des prix fixés par le présent arrêté seront passibles des peines comminées par l'art. 5 de l'arrêté g.-d. du 13 septembre 1919.

Art. 4. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 1^{er} février 1921.

*Le Directeur général du commerce,
de l'industrie et du travail,*
A. PESCATORE.

Avis. — Administrations communales.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour ont été nommés échevins des communes ci-après désignées, savoir:

Hachiville: MM. Michel *Hosinger*, cultivateur, à Hachiville;

Folschette: MM. Nicolas-Dieudonné *François*, cultivateur, à Hostert, et François *Unsen*, cultivateur, à Eschette;

Mecher: MM. Joseph *Probst*, cultivateur, à Bavigne, et Frédéric *Reisen*, cultivateur, à Nothum.

Luxembourg, le 2 février 1921.

*Le Ministre d'Etat
Président du Gouvernement,*
E. REUTER.

Beschließt:

Art. 1. Der vorerwähnte Ministerialbeschluss vom 7. Juni 1920 ist außer Kraft gesetzt.

Art. 2. Die Verkaufspreise für inländischen Gaskoks sind auf neue festgesetzt wie folgt:

- 1. Grobkoks: 120 Fr. die Tonne;
- 2. Kleinkoks: 90 Fr. die Tonne;
- 3. Staubkoks: 40 Fr. die Tonne.

Die Preise verstehen sich ab Lieferungs Wert; für Hauslieferungen kann eine Erhöhung von Fr. 10 pro Tonne eintreten.

Art. 3. Überschreitungen der durch gegenwärtigen Beschluss festgesetzten Preise ziehen die durch Art. 5 des Großh. Beschlusses vom 13. September 1919 vorgesehenen Strafen nach sich.

Art. 4. Dieser Beschluss soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 1. Februar 1921.

Der General-Direktor des Handels,
der Industrie und der Arbeit,
A. Pescatore.

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltungen.

Durch Beschluss des Unterzeichneten vom heutigen Tage sind zu Schöffen nachbezeichneter Gemeinden ernannt worden:

à Hoffelt, et Michel *Schumacher*, cultivateur,

Luxemburg, den 2. Februar 1921.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.

Loi du 31 janvier 1921, concernant modification de l'art. 22 de la loi du 7 août 1920, sur la majoration des droits d'enregistrement, de timbre, de succession, etc.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 25 janvier 1921 et celle du Conseil d'État du 28 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}. L'art. 22 de la loi du 7 août 1920 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes:

Le droit de succession et le droit de mutation par décès sont fixés ainsi qu'il suit:

1^o droit de mutation par décès:

a) en ligne directe, 2 %;

b) entre époux ayant des enfants ou descendants communs, 5 %;

2^o le droit de succession et le droit de mutation par décès:

a) entre époux sans enfants ni descendants communs, 6 %;

b) entre frères et sœurs, 6 %;

c) entre oncles ou tantes et neveux ou nièces, entre l'adoptant et l'adopté, 9 %;

d) entre grands-oncles ou grand-tantes et petits neveux ou petites nièces, entre l'adoptant et les descendants de l'adopté, 10 %;

e) entre tous autres parents ou personnes non parentes, 15 %.

Gesetz vom 31. Januar 1921, wodurch Art. 22 des Gesetzes vom 7. August 1920, betreffend Erhöhung der Enregistrements-, Stempel-, Erbschaftsgebühren usw., abgeändert wird.

Nir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenversammlung;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenversammlung vom 25. Januar 1921, und derjenigen des Staatsrates vom 28. desl. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1. Art. 22 des Gesetzes vom 7. August 1920 ist abgeschafft und durch nachstehende Bestimmungen ersetzt:

Die Gebühren auf Erbschaften und auf den durch den Tod eines im Auslande wohnenden Erblassers erfolgten Besitzwechsel sind festgesetzt wie folgt:

1. Gebühren für die durch Todesfall eines ausländischen Erblassers erfolgte Grundbesitzübertragung:

a) in direkter Linie 2 %;

b) zwischen Ehegatten mit gemeinschaftlichen Kindern oder Testamenten 5 %;

2. Gebühren auf Erbschaften und auf den durch Tod eines im Auslande verstorbenen Erblassers erfolgten Besitzwechsel:

a) zwischen Ehegatten ohne gemeinschaftliche Kinder oder ohne Testamenten 6 %;

b) zwischen Geschwistern 6 %;

c) zwischen Onkel oder Tante und Neffen oder Nichten, zwischen Adoptivvätern und Adoptivkind 9 %;

d) zwischen Großonkel oder Großtante und Großneffen oder Großnichten, zwischen Adoptivvätern und den Abstammungen von Adoptivkindern 10 %;

e) zwischen allen andern Verwandten oder nicht verwandten Personen 15 %.

L'héritier en ligne directe qui, soit par testament, soit par institution contractuelle ou autres dispositions soumises à l'événement du décès, acquiert dans une succession, à titre gratuit ou onéreux, des parts auxquelles il n'aurait pas eu de droit sans ces dispositions, acquittera un droit de 2,50 % sur la quotité disponible qui lui est léguée par préciput et hors part, et un droit de 5 % sur le surplus, la part héréditaire exceptée, et sans distraction des charges autres que le passif existant au jour du décès, admissible dans les conditions des lois en vigueur.

Les dispositions du présent article sont applicables aux petits-enfants ou autres descendants, lorsque, du vivant de leurs père et mère, ils sont appelés à la succession de leurs aïeuls.

Le droit ne sera toutefois pas dû sur le montant égal à la part de leur père ou mère dans la succession *ab intestat* du défunt.

En cas de renonciation, l'accroissement au profit d'un héritier sera passible, outre les droits de succession sur la part accrue, du droit proportionnel de vente prévu par le § IX n° 2 du tarif annexé à la loi du 7 août 1920.

Pour l'application de la loi du 27 décembre 1817, l'adopté ou ses descendants sont assimilés, le premier aux neveux et les seconds aux petits-neveux. Il en est de même pour le beau-père, la belle-mère, le gendre et la bru, jusqu'au jour du décès de l'époux duquel l'alliance procède, sans laisser d'enfants communs ou de descendants d'eux.

Pour tout ce que les héritiers en ligne colla-

Der Erbe in direkter Linie, welcher durch Testament, durch vertragmäßige Verfügung oder durch andere der Begebenheit des Todesfalles unterworfenen Bestimmungen, mittels unentgeltlicher Verfügung oder unter entgeltlichem Titel, Teile einer Erbschaft erwirbt, auf die er ohne diese Bestimmungen kein Recht gehabt hätte, hat eine Gebühr zu entrichten von 2,50 „ auf den verfügbaren Teil der Erbschaft, der ihm zum voraus und außer seinem Teile vermacht ist, und eine Gebühr von 5 „ auf den Überschuss, den Erbe teil abgerechnet, und ohne Abzug der Lasten, mit Ausnahme der am Tode tage bestehenden Passiven, welche gemäß den bestehenden Gesetzen angenommen werden.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Artikels sind anwendbar auf die Enkelkinder, oder andere Abstammlinge, wenn sie zu Zeiten ihrer Eltern in die Erbschaft ihrer Voreltern eintreten.

Die Gebühren sind jedoch nur geschuldet auf den Betrag, der den Teil übersteigt, welcher dem Vater oder der Mutter in der Nachlassenschaft des Verstorbenen anfallen wäre, wenn letzterer kein Testament gemacht hätte.

Im Falle der Verzichtleistung unterliegt dem einem Erben zuzehende Zuwachsrecht, und zwar auf den ihm auf diese Weise anfallenden Teil der Erbschaft, außer den Erbschaftsgebühren, der verhältnismäßigen, im § 9 Nr. 2 des dem Gesetze vom 7. August 1920 angefügten Tarifes vorgesehene Verkaufsgebühr.

Beim Anwendung des Gesetzes vom 27. Dezember 1817, sind der Adoptierte dem Neffen und die Abstammlinge des Adoptierten den Großneffen gleichgestellt. Dasselbe gilt bei Schwiegervätern, Schwiegermüttern, Schwiegeröhnen und Schwiegererbtöchtern, bis zum Erbetrage des Ehegatten, von dem das Verwandtschaftsverhältnis herkommt, falls die er keine gemeinschaftlichen Kinder oder leibliche Abstammlinge von diesem hinterläßt.

Alle mit den Vätern der Seitenlinien außer

térale, recueillent ou acquièrent au delà de ce qu'ils auraient recueilli ou acquis *ab intestat*, 15 %.

Tous ces droits sont augmentés de la manière déterminée par la loi du 18 août 1916 dont le barème est complété ainsi qu'il suit :

lorsque cette part excède 500,000 fr. sans dépasser 750,000 fr. de 12/10;

lorsque cette part excède 750,000 fr. sans dépasser 1,000,000 fr. de 13/10;

lorsque cette part excède 1,000,000 fr. sans dépasser 1,250,000 fr. de 14/10;

lorsque cette part excède 1,250,000 fr. sans dépasser 1,500,000 fr. de 15/10;

lorsque cette part excède 1,500,000 fr. sans dépasser 1,750,000 fr. de 16/10;

lorsque cette part excède 1,750,000 fr. sans dépasser 2,000,000 fr. de 17/10;

lorsque cette part excède 2,000,000 fr. sans dépasser 2,500,000 fr. de 18/10;

lorsque cette part excède 2,500,000 fr. sans dépasser 3,000,000 fr. de 19/10;

lorsque cette part excède 3,000,000 fr. sans dépasser 3,500,000 fr. de 20/10;

lorsque cette part excède 3,500,000 fr. de 22/10.

Par dérogation au n° 4 de l'art. 24 de la loi du 27 décembre 1817, la succession d'un habitant du Grand-Duché est exempte de tout droit si la totalité de la valeur de la succession, déduction faite des dettes, ne s'élève pas au delà de 1000 fr.

Art. 2. La présente loi rétroagit au 18 août 1920 inclusivement.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Berg, le 31 janvier 1921.

CHARLOTTE.

Le Directeur général des finances,

A. NEYENS.

ihrem gesetzlichen Anteil anerkannt, unterliegt der Gebühr von 15 %.

Alle Erbschafts- und Mutationsgebühren fallen unter die Staffelung des Gesetzes vom 18. August 1916, welche wie folgt ergänzt wird:

Beträgt der Wert des Erbchaft anteiles über 500,000 bis 750,000 \mathfrak{A} r. einschließlich, um 12/10;

Über 750,000 bis 1,000,000 \mathfrak{A} r. einschließlich, um 13/10;

über 1,000,000 bis 1,250,000 \mathfrak{A} r. einschließlich, um 14/10;

über 1,250,000 bis 1,500,000 \mathfrak{A} r. einschließlich, um 15/10;

über 1,500,000 bis 1,750,000 \mathfrak{A} r. einschließlich, um 16/10;

über 1,750,000 bis 2,000,000 \mathfrak{A} r. einschließlich, um 17/10;

über 2,000,000 bis 2,500,000 \mathfrak{A} r. einschließlich, um 18/10;

über 2,500,000 bis 3,000,000 \mathfrak{A} r. einschließlich, um 19/10;

über 3,000,000 bis 3,500,000 \mathfrak{A} r. einschließlich, um 20/10;

über 3,500,000 22/10.

In Abänderung der Art. 4 des Art. 24 des Gesetzes vom 27. Dezember 1817, ist die Erbschaft eines Bewohners des Großherzogtums von allen Gebühren befreit, wenn der Gesamtwert des Nachlasses, abzüglich der Schulden, den Betrag von 1000 \mathfrak{A} r. nicht übersteigt.

Art. 2. Gegenwärtiges Gesetz hat rückwirkende Kraft ab 18. August 1920 einschließlich.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Mémorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Berg, den 31. Januar 1921.

Charlotte.

Der General-Direktor der Finanzen,

H. Neyens.

Arrêté du 31 janvier 1921, concernant l'alimentation de la caisse de prévoyance des employés communaux pour 1920.

LE MINISTRE D'ÉTAT,
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT:

Vu les art. 41 et 42 de la loi du 7 août 1912, modifiée par la loi du 28 octobre 1920, sur la caisse de prévoyance des employés communaux, ainsi que l'art. 1^{er} de l'arrêté g.-d. du 23 décembre 1920, portant modification des art. 62 et 64 du règlement du 11 décembre 1912, pris en exécution des lois prémentionnées;

Vu les propositions du conseil d'administration de la caisse de prévoyance;

Arrête:

Art. 1^{er}. La cotisation à verser pour l'alimentation de la caisse de secours des employés communaux est fixée, pour l'année 1920, à quinze francs pour les membres affiliés à la dite caisse et à sept francs, cinquante centimes pour les veuves survivantes des anciens membres participants.

Art. 2. Cette cotisation est retenue par les receveurs communaux sur les traitements à payer aux participants pour le mois de mars 1921 et versée dans le courant du même mois entre les mains du secrétaire-trésorier de la caisse de prévoyance.

Art. 3. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 31 janvier 1921.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.

Beschluß vom 31. Januar 1921, betreffend die Speisung der Fürsorgekasse für die Gemeindebeamten, für das Jahr 1920.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung;

Nach Einsicht der Art. 41 und 42 des durch Gesetz vom 28. Oktober 1920 abgeänderten Gesetzes vom 7. August 1912, betreffend die Fürsorgekasse der Gemeindebeamten, sowie des Art. 1 des in Ausführung vorerwähnter Gesetze erlassenen Großh. Beschlusses vom 23. Dezember 1920, wodurch die Art. 62 und 64 des Reglementes vom 11. Dezember 1912 abgeändert wurden;

Nach Einsicht der Vorschläge des Verwaltungsrates der Fürsorgekasse;

Beschließt:

Art. 1. Der Beitrag zur Speisung der Hilfskasse der Gemeindebeamten ist für das Jahr 1920 auf fünfzehn Franken für die Mitglieder dieser Kasse und auf sieben Franken fünfzig Centimen für die Witwen der früheren Mitglieder festgesetzt.

Art. 2. Dieser Beitrag wird von den Gemeindecinnehmern den Mitgliedern auf den für den Monat März 1921 zu zahlenden Gehältern zurückbehalten und im Laufe desselben Monats zu Händen des Sekretär-Einnehmers der Fürsorgekasse ausgezahlt.

Art. 3. Dieser Beschluß soll im „*Mémorial*“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 31. Januar 1921.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.

Circulaire aux administrations communales, relative au payement d'indemnités de renchérissement au personnel de l'enseignement primaire.

En attendant le règlement de la question de l'allocation de l'indemnité de renchérissement supplémentaire pour les mois de septembre à décembre 1920, ainsi que de celle pour l'année 1921, les administrations communales sont priées de payer pour le mois de février 1921 aux membres du personnel enseignant des écoles primaires et primaires supérieures les mêmes indemnités de renchérissement ordinaires qu'elles leur ont été versées pour le mois de janvier.

MM. les commissaires de district veilleront à ce que les indemnités susdites soient payées dans le plus bref délai possible.

Luxembourg, le 1^{er} février 1921.

*Le Directeur général
de l'instruction publique,
N. WELTER.*

Arrêté du 28 janvier 1921, par lequel l'arrêté du 22 octobre 1919, concernant le prix maximum pour la cession des scories phosphatées, est rapporté.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE
ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Vu l'arrêté du 22 octobre 1919, concernant le prix maximum pour la cession des scories phosphatées;

Arrête:

Art. 1^{er}. L'arrêté du 22 octobre 1919, concernant le prix maximum pour la cession des scories phosphatées, est rapporté.

Art. 2. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 28 janvier 1921.

*Le Directeur général de l'Agriculture
et de la prévoyance sociale,
R. DE WAA.*

Mundschreiben an die Gemeindeverwaltungen betreffend die Auszahlung von Teuerungszulagen an das Lehrpersonal des Primärunterrichts.

Zm Hinblick auf die Regelung der Frage betreffend die Bewilligung einer Supplementarteuerungszulage für die Monate September bis Dezember 1920, sowie derjenigen für das Jahr 1921, werden die Gemeindeverwaltungen ersucht, für den Monat Februar 1921, den Mitgliedern des Lehrpersonals der Primär- und Oberprimärschulen dieselben ordentlichen Teuerungszulagen wie für den Monat Januar auszusahlen.

Die H. H. Distriktskommissare werden dafür Sorge tragen, daß diese Zulagen in möglichst kurzer Frist zur Auszahlung gelangen.

Luxemburg, den 1. Februar 1921.

*Der General-Direktor,
des öffentlichen Unterrichts,
N. Welter.*

Beisetz vom 28. Januar 1921, wodurch der Beschluß vom 22. Oktober 1919, betreffend Festsetzung eines Höchstpreises für Thomaschlacken aufgehoben wird.

Der General-Direktor des Ackerbaus und der sozialen Fürsorge;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 22. Oktober 1919, betreffend Festsetzung eines Höchstpreises für Thomaschlacken;

Beidiebt:

Art. 1. Der Beschluß vom 22. Oktober 1919, betreffend Festsetzung eines Höchstpreises für Thomaschlacken, ist aufgehoben.

Art. 2. Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 28. Januar 1921.

*Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge,
R. de Waa.*

Arrêté du 30 janvier 1921, concernant la police sanitaire du bétail.

**LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE
ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;**

Revu son arrêté du 10 décembre 1920, déterminant des zones d'interdiction et d'observation en vue d'enrayer la propagation de la fièvre aphteuse dans la localité de Beaufort;

Attendu que, suivant rapport de M. le vétérinaire du Gouvernement du ressort, l'épizootie est éteinte dans cette localité;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail, et l'art. 85 de l'arrêté du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête:

Art. 1^{er}. L'interdit est levé pour le territoire de la localité de Beaufort et les fermes isolées.

La zone d'observation, comprenant les localités de Dillingen, Grundhof, Hardthof et Haller, est supprimée.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 30 janvier 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture
et de la prévoyance sociale,*

R. DE WAHA.

Arrêté du 30 janvier 1921, concernant la police sanitaire du bétail.

**LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE
ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;**

Revu son arrêté du 10 décembre 1920, par lequel une zone d'interdiction et d'observation a été déterminée pour enrayer la propagation de la fièvre aphteuse dans les localités de Bastendorf, Brandenburg, Oberfeulen, et Mertzig;

Beschluß vom 30. Januar 1921, betreffend die Viehseuchepolizei.

**Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge;**

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 10. Dezember 1920, durch welche, zwecks Verhütung der Verbreitung der Maul- und Klauenseuche in der Ortschaft Beaufort Sperr- und Beobachtungsgebiete bestimmt worden waren;

Zu Erwägung, daß gemäß dem Gutachten des zuständigen Staat tierarztes die Seuche in dieser Ortschaft erloschen ist;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchepolizei, und des Art. 85 des Beschlusses vom 14. Juli 1913, betreffend die Ausführung dieses Gesetzes;

Beschließt:

Art. 1. Die Sperre ist für die Ortschaft Beaufort und die umliegenden Gehöfte aufgehoben.

Das Beobachtungsgeliet, welche die Ortschaften Dillingen, Grundhof, Hardthof und Haller umfaßte, ist aufgehoben.

Art. 2. Dieser Beschluß wird ins „Memorial“ eingetrückt.

Luxemburg, den 30. Januar 1921.

*Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge,*

R. de Waha.

Beschluß vom 30. Januar 1921, betreffend die Viehseuchepolizei.

**Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge;**

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 10. Dezember 1920, durch welchen zwecks Verhütung der Verbreitung der Maul- und Klauenseuche in den Ortschaften Bastendorf, Brandenburg, Oberfeulen und Mertzig Sperr- und Beobachtungsgebiete bestimmt worden waren;

Attendu que, suivant rapport de M. le vétérinaire du Gouvernement de Diekirch, l'épizootie est éteinte dans la localité d'Oberfeulen;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail, et l'art. 85 de l'arrêté du 11 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête:

Art. 1^{er}. L'interdit est levé pour la section d'Oberfeulen.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 30 janvier 1921.

*Le Directeur général de l'Agriculture
et de la Prévoyance sociale,*

R. DE WAHA.

Arrêté du 30 janvier 1921, concernant la police sanitaire du bétail.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE
ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Attendu que la fièvre aphteuse a fait son apparition à Hoesdorf, et qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour en enrayer la propagation;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Vu les art. 70 à 77 de l'arrêté du 11 juillet 1913, modifié par l'arrêté ministériel du 20 novembre 1920, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête:

Art. 1^{er}. L'interdit est prononcé sur la section de Hoesdorf.

Les dispositions des art. 70, 71, 72, 73 et 77 de l'arrêté du 11 juillet 1913 trouveront leur application à cette zone d'interdiction.

Art. 2. Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté

In Erwägung, daß gemäß dem Gutachten des ausländigen Staat tierartze: die Seuche in der Ortschaft Oberfeulen erloschen ist;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchepolizei, und des Art. 85 des Ministerial Beschlusses vom 14. Juli 1913, betreffend die Ausführung dieses Gesetzes;

Beschließt:

Art. 1. Die über die Sektion Oberfeulen verhängte Sperre ist aufgehoben.

Art. 2. Dieser Beschluß wird in „Memorial“ eingeführt.

Luxemburg, den 30. Januar 1921.

Der General Direktor des Ackerbau-
und der sozialen Fürsorge,
M. de Waha.

Beschluß vom 30. Januar 1921, die Viehseuchepolizei betreffend.

Der General-Direktor des Ackerbau-
und der sozialen Fürsorge;

In Anbetracht, daß die Maul- und Klauenseuche in der Ortschaft Sösdorf an gebrochen und es dringend geboten ist, die nötigen Maßnahmen zu treffen, um deren Verschleppung zu verhindern,

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchepolizei;

Nach Einsicht der Art. 70 bis 77 des Beschlusses vom 14. Juli 1913, abgeändert durch Beschluß vom 20. November 1920, betreffs Ausführung dieses Gesetzes;

Beschließt:

Art. 1. Die Sperre ist über die Sektion Sösdorf verhängt.

Die Bestimmungen der Art. 70, 71, 72, 73 und 77 des Beschlusses vom 14. Juli 1913 finden in der Sperrzone Anwendung.

Art. 2. Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden mit den durch Großh. Beschluß

grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

Art. 3. Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 30 janvier 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture
et de la prévoyance sociale,
R. DE WAHA.*

Arrêté du 2 février 1921, concernant la police sanitaire du bétail.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE
ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Revu ses arrêtés des 22 et 30 décembre 1920, par lesquels des zones d'interdiction et d'observation ont été déterminées pour enrayer la propagation de la fièvre aphteuse dans les localités d'Ospern et de Redange;

Attendu que, suivant rapport du vétérinaire du Gouvernement, l'épizootie est éteinte et la désinfection réglementaire a eu lieu;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail, et l'art. 85 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête:

Art. 1^{er}. Les arrêtés précités du 22 et du 30 décembre 1920 sont rapportés, et les zones d'interdiction et d'observation sont supprimées.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 2 février 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture
et de la prévoyance sociale,
R. DE WAHA.*

vom 26. Juni 1913, in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912 vorsehenden Strafen gehandelt.

Art. 3. Dieser Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „*Mémorial*“ in Kraft.

Luxemburg, den 30. Januar 1921.

*Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge,
M. de Waha.*

Ministerial-Beschluß vom 2. Februar 1921, betreffend die Viehsenchenpolizei.

Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge;

Nach Einsicht seiner Beschlüsse vom 22. und 30. Dezember 1920, betreffend die zur Verhütung der Maul- und Klauenseuche in den Ortsgemeinschaften Ospern und Redange getroffenen Maßnahmen;

In Erwägung, daß gemäß dem Gutachten des ausländigen Staatstierarztes die Seuche erloschen ist, und die vorschriftsmäßige Desinfektion stattgefunden hat;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehsenchenpolizei, und des Ministerial-Beschlusses vom 14. Juli 1913, betreffend die Ausführung dieses Gesetzes;

Beschließt:

Art. 1. Die vorerwähnten Beschlüsse vom 22. und 30. Dezember 1920 sind abgerufen, und die betreffenden Sperr- und Beobachtungsgebiete aufgehoben.

Art. 2. Dieser Beschluß wird ins „*Mémorial*“ eingetragen.

Luxemburg, den 2. Februar 1921.

*Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge,
M. de Waha.*

Arrêté grand-ducal du 31 janvier 1921, concernant la fixation du cours moyen du change pour la conversion de marks allemands en francs luxembourgeois pour le mois de décembre 1920.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 3 de la loi du 12 avril 1920, ayant pour objet de remédier aux conséquences des dépréciations de change pour les sociétés industrielles et commerciales;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Nos Directeurs généraux des finances et du commerce, de l'industrie et du travail, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Le cours moyen du change pour la conversion de marks allemands en francs luxembourgeois à appliquer dans le cas prévu par l'art. 3 de la loi du 12 avril 1920 précitée est fixé comme suit:

au mois de décembre 1920, 100 marks sont équivalents à 23,09 fr. luxembourgeois.

Art. 2. Nos Directeurs généraux des finances et du commerce, de l'industrie et du travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté qui entre en vigueur à partir de son insertion au *Mémorial*.

Château de Berg, le 31 janvier 1921.

CHARLOTTE.

Le Directeur général des finances,

A. NEYENS.

Le Directeur général du commerce,
de l'industrie et du travail,

A. PESCATORE.

Großh. Beschluß vom 31. Januar 1921, wodurch der mittlere Umrechnungskurs der deutschen Markwährung in luxemburgische Frankenvährung für den Monat Dezember 1920 festgesetzt wird.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht von Art. 3 des Gesetzes vom 12. April 1920, wodurch den Folgen der Währungsentwertungen für Industrie- und Handelsgesellschaften abgeholfen werden soll;

Nach Einsicht von Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staates und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unserer General-Direktoren der Finanzen und des Handels, der Industrie und der Arbeit, und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Saben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Der für den durch Art. 3 des Gesetzes vom 12. April 1920 vorgesehenen Fall zwecks Umrechnung der deutschen Markwährung in luxemburgische Frankenvährung anzuwendende mittlere Umrechnungskurs wird festgesetzt wie folgt:

Auf den Monat Dezember 1920: 100 Mark gelten gleich 23,09 luxemburger Franken

Art. 2. Unsere General-Direktoren der Finanzen und des Handels, der Industrie und der Arbeit sind mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt, welcher mit dem Augenblick seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft tritt.

Schloß Berg, den 31. Januar 1921.

Charlotte.

Der General-Direktor der Finanzen,

A. Neyens.

Der General-Direktor des Handels,
der Industrie und der Arbeit,

A. Pescatore.

Arrêté du 2 février 1921, portant abrogation des arrêtés des 11 septembre, 30 octobre et 4 décembre 1920, sur les mesures à prendre contre l'invasion et la propagation de la peste bovine tout en maintenant certaines mesures de précaution.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE
ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur les maladies épizootiques du bétail;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 10 novembre 1870;

Vu l'arrêté du 11 septembre 1920, concernant les mesures à prendre contre l'invasion et la propagation de la peste bovine;

Vu les arrêtés des 30 octobre et 4 décembre 1920, portant modification de l'arrêté du 11 septembre 1920, sur les mesures à prendre contre l'invasion et la propagation de la peste bovine;

Arrête:

Art. 1^{er}. Les arrêtés précités du 11 septembre, 30 octobre et 4 décembre 1920, sur les mesures à prendre contre l'invasion et la propagation de la peste bovine, sont rapportés.

Art. 2. Restent interdits l'importation dans le Grand-Duché et le transit des animaux des espèces bovine, ovine, caprine et des autres ruminants domestiques ou sauvages, des pores, des viandes fraîches, excepté les viandes importées par le Gouvernement, et des peaux vertes en provenance des mêmes animaux, des laines en suint, des crins, cornes, onglons ainsi que des fumiers en provenance du royaume de Belgique.

Art. 3. Les infractions aux dispositions qui précèdent sont punies d'un emprisonnement d'un mois à deux ans et d'une amende de 100 à 2000 fr.

Beschluß vom 2. Februar 1921, wodurch die Beschlüsse vom 11. September, 30. Oktober und 4. Dezember 1920, betr. Maßnahmen gegen die Einschleppung und Verbreitung der Minderpest, aufgehoben werden unter Beibehaltung gewisser Vorkehrungsvorschriften.

Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei;

Nach Einsicht des Kgl.-Großh. Beschlusses vom 10. November 1870;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 11. September 1920, über Maßnahmen gegen die Einschleppung und die Verbreitung der Minderpest;

Nach Einsicht der Beschlüsse vom 30. Oktober und 4. Dezember 1920, betr. Abänderung des Beschlusses vom 11. September 1920, über Maßnahmen gegen die Einschleppung und die Verbreitung der Minderpest;

Beschließt:

Art. 1. Die vorerwähnten Beschlüsse vom 11. September, 30. Oktober und 4. Dezember 1920, über Maßnahmen gegen die Einschleppung und die Verbreitung der Minderpest, sind aufgehoben.

Art. 2. Das Ein- und Durchfuhrverbot nach und durch das Großherzogtum bleibt bestehen für alle aus dem Königreich Belgien stammenden Tiere folgender Arten: Rinder, Schaafe, Ziegen und andere zahme oder in wildem Zustande lebende Wiederkäuer, für Schweine, für frisches Fleisch, mit Ausnahme des durch die Regierung eingeführten Fleisches, für Mohlhäute der genannten Tiere, für ungereinigte Wolle, Haare und Borsten, Hörner, Klauen, sowie Stalldünger belgischer Herkunft.

Art. 3. Zuwiderhandlungen gegen vorstehende Bestimmungen werden mit Gefängnis von 1 Monat bis zu 2 Jahren und einer Geldbuße von 100 bis 2000 Fr. bestraft.

Les peines plus fortes établies par le Code pénal ou par d'autres lois spéciales continueront à être appliquées aux cas qui y sont prévus.

En outre la confiscation sera prononcée par la Chambre du conseil, lorsque, le délit étant constant, il ne sera pas possible de condamner ou de poursuivre une personne déterminée. L'art. 10 al. 2 de la loi du 29 juillet 1912 sera appliqué.

Art. 4. Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 2 février 1921.

*Le Directeur général de l'Agriculture
et de la prévoyance sociale,
R. DE WANA.*

Arrêté du 2 février 1921, modifiant l'arrêté du 11 septembre 1920, décrétant des mesures pour empêcher la propagation de la peste bovine à l'intérieur du pays.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE
ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Vu l'arrêté du 11 septembre 1920, décrétant des mesures pour empêcher la propagation de la peste bovine à l'intérieur du pays;

Vu l'art. 11 al. 2 du même arrêté interdisant, jusqu'à disposition ultérieure, les foires et marchés, en tant qu'ils ont pour objet l'exposition en vente ou la vente d'animaux de l'ordre des ruminants et les porcs;

Arrête:

Art. 1^{er}. Par dérogation aux dispositions de l'art. 11 al. 2 de l'arrêté précité, les foires et marchés en tant qu'ils ont pour objet l'exposition en vente ou la vente d'animaux de l'ordre des ruminants et de porcs, sont de nouveau autorisés.

Gegebenenfalls finden die im Strafgesetzbuch oder in Spezialgesetzen vorgesehenen höheren Strafen Anwendung.

Des Weiteren kann das Gericht die Beschlagnahme verfügen in Fällen, wo das Vergehen zwar offenkundig, die gerichtliche Verfolgung oder Verurteilung einer bestimmten Person dagegen nicht möglich ist. Art. 10, Abs. 2 des Gesetzes vom 29. Juli 1912 findet Anwendung.

Art. 4. Dieser Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 2. Februar 1921.

*Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge,
M. de WANA.*

Beschluß vom 2. Februar 1921, wodurch der Beschluß vom 11. September 1920, betreffend Maßnahmen gegen die Verbreitung der Rinderpest im Innern des Landes, abgeändert wird.

Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 11. September 1920, betreffend Maßnahmen gegen die Verbreitung der Rinderpest im Innern des Landes;

Nach Einsicht des Art. 11, Abs. 2 desselben Beschlusses, der bis auf Weiteres die Abhaltung von Jahrmärkten und Messen, soweit sie die Ausstellung zum Verkauf oder den Verkauf von Wiederkäuern und Schweinen zum Gegenstand haben, verbietet;

Beschließt:

Art. 1. Zu Abweichung von den Bestimmungen des Art. 11, Abs. 2 vorerwähnten Beschlusses, ist die Abhaltung von Jahrmärkten und Messen, soweit sie den Verkauf oder die Ausstellung zum Verkauf von Wiederkäuern und Schweinen zum Gegenstand haben, wieder gestattet.

Art. 2. Pour le surplus, les autres dispositions de l'arrêté du 11 septembre 1920 resteront en vigueur.

Art. 3. Le présent arrêté entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 2 février 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture
et de la prévoyance sociale,
R. DE WAHA.*

Arrêté du 3 février 1921, concernant la police sanitaire du bétail.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE
ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Revu son arrêté du 1^{er} décembre 1920, par lequel des zones d'interdiction et d'observation ont été déterminées pour enrayer la propagation de la fièvre aphteuse dans la localité de Fohren;

Attendu que, suivant rapport du vétérinaire du Gouvernement du ressort, l'épizootie est éteinte et la désinfection réglementaire a eu lieu;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail, et l'art. 85 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête:

Art. 1^{er}. L'arrêté précité du 1^{er} décembre 1920 est rapporté et les zones d'interdiction et d'observation sont supprimées.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 3 février 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture
et de la prévoyance sociale,
R. DE WAHA*

Art. 2. Im Übrigen bleiben die Bestimmungen des Beschlusses vom 11. September 1920 in Kraft.

Art. 3. Dieser Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 2. Februar 1921.

Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge,
M. de W a h a.

Ministerial-Beschluß vom 3. Februar 1921, betreffend die Viehschneepolizei.

Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge;

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 1. Dezember 1920, gemäß welchem Sperr- und Beobachtungsgebiete bestimmt worden sind, um die Verbreitung der Maul- und Klauenseuche in der Ortschaft Fohren zu verhindern;

Zu Erwägung, daß gemäß Bericht des zuständigen Staatstierarztes die Seuche erloschen ist, und die vorschriftsmäßige Desinfektion stattgefunden hat;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, betreffend die Viehschneepolizei, und des Art. 85 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, über die Ausführung dieses Gesetzes;

Beschließt:

Art. 1. Der vorerwähnte Beschluß vom 1. Dezember 1920 ist abgerufen, und die Sperr- und Beobachtungsgebiete sind aufgehoben.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß wird ins „Memorial“ eingetragt.

Luxemburg, den 3. Februar 1921.

Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge,
M. d e W a h a.

Relevé des agents d'assurances agréés pendant le mois de janvier 1921.

N° d'ordre.	Noms et domicile.	Qualité.	Compagnies d'assurances.	Agrégation.
1	Michel Wagner, brigadier honoraire de la police locale, Limpertsberg.	Agent.	« Concordia », Compagnie d'assurance sur la vie, Cologne.	17. 1. 1921.
2	Joseph Herzog, clerc de notaire, Grevenmacher.	id.	« La Luxembourgeoise », Société anonyme d'assurance et de placement. Division: Incendie.	19. 1. 1921.
3	J.-P. Moutz-Bach, coiffeur à Steinfort.	id.	« Allianz » Versicherungs-Akt.-Gesellschaft, Berlin. (incendie, vol, transport). « Zurich » Versicherungs-Aktien-Gesellschaft, Zurich. (Accident, responsabilité civile). « Kosmos » Lebensversicherungsbank in Zeist.	id.
4	Guill. Hasting, négociant, Vianden.	id.	« La Luxembourgeoise », Société anonyme d'assurance et de placement. Division: Incendie.	20. 1. 1921.
5	Antoine Friesleben, organiste, Ettelbruck.	id.	id.	id.
6	Math. Hummel, huissier, Mersch.	id.	id.	id.
7	Jacques Mersch, employé du chemin de fer, Troisvierges.	id.	id.	id.
8	Jean Job, comptable, Diekirch.	id.	id.	21. 1. 1921.
9	Pierre Mathgen, clerc de notaire, Useldange.	id.	id.	id.
10	Michel Hres, agent d'affaires à Capellen.	id.	id.	id.
11	Jean Scher, contre-maître à Esch.-a.-Alz.	id.	id.	id.
12	Eug. Weller, cultivateur à Limpertsberg.	id.	id.	25. 1. 1921.
13	Pierre Huster, négociant, Bouffort.	id.	id.	26. 1. 1921.
14	Pierre Holmer, vigneron, Trintange.	id.	id.	id.
15	Th. Feireisen, employé d'usine, Hagen.	id.	id.	id.
16	Etienne Jacoby, marchand-tailleur, Diffordange.	id.	id.	id.

17	Math. Kneip, cultivateur, Kautenbach.	Agent.	« La Luxembourgeoise », Société anonyme d'assurance et de placement, Division: Incendie.	26. 1. 1921.
18	Antoine Mirgath, négociant, Diferdange.	id.	id.	id.
19	Jos. Putz, cultivateur, Gilsdorf.	id.	id.	id.
20	Victor Raus, négociant, Aspelt.	id.	id.	id.
21	Reisen-Becker, négociant, Nagem (Redange).	id.	id.	id.
22	Léon Reyland, employé d'usine, Colmar-Berg.	id.	id.	id.
23	Paul Schlessner, employé à Cessingen.	id.	id.	id.
24	Norbert Colbach, receveur communal, Mersch.	id.	id.	31. 1. 1921.

Luxembourg, le 31 janvier 1921.

Le Directeur général des Finances,
A. NEYENS.

Avis. — Service de la monte.

Le relevé des étalons de trait admis à la monte pour l'année 1921 (voir *Mémorial* 1921, p. 17) est modifié comme suit:

L'étalon n° 40 de la liste servira en station fixe dans la *commune de Heinerscheid* (au lieu de « tout le pays »).

L'étalon n° 35 appartenant à Hubert Majerus, Derenbach, est vendu à M. Alph. Mathey, agriculteur à Stegen et pratiquera dans la *commune d'Ermsdorf*.

L'étalon n° 33 appartenant à Alph. Mathey de Stegen, est rendu à M. Hubert Majerus de Derenbach et pratiquera dans tout le pays.

L'étalon n° 18 appartenant à Jean Sinner de Leudelange est rendu à M. J.-P. Sinner de Leudelange et reste dans la *commune de Leudelange*.

L'étalon n° 21 du sieur Hemes est stationné dans la *commune de Contern* (au lieu de Mamer).

L'étalon n° 10 de la liste a été vendu à M. René Hemmer de Bascharage, et pratiquera dans cette commune.

Luxembourg, le 1^{er} février 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture
et de la prévoyance sociale,*
R. DE WAHA.

Bekanntmachung. Störungsdiensft.

Die Liste der für 1921 angetörten Zuchtstämme (siehe „Memorial“ 1921, Z. 17) wird wie folgt abgeändert:

Luxemburg, den 1. Februar 1921.

Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge,
R. de WAHA.

Deuxième liste des étalons admis après publication de la première liste.

No. St.	Propriétaire ou détenteur de l'étalon.	Taille-Größe.	Age-Alter.	Signalement de l'étalon.	Désignation des localités où l'étalon peut être employé à la saillie.
	Eigentümer oder Halter des Hengstes.	Mètres	Ans.	Signalement des Hengstes.	Bezeichnung der Ortschaften in welchen der Hengst zur Besämlung dienen kann.
1	Keller Jean, agriculteur à Schwobach.	1 65	3	Indigène, alezan, liste irrégulière, prolongée entre naseaux. Inländer, Fuchs, unregelmäßige verlängerte Blässe.	Commune de Saoul. Gemeinde Säul.
2	Kinnen-Meyers, agriculteur à Weidig.	1 70	3	Belge, bai, petit en tête, balzane postérieure gauche. Belgisch, braun, Sternchen, hinten links gefesselt.	Commune de Biver. Gemeinde Biver.
3	Majerus Hubert, agriculteur à Derenbach.	1 67	3	Belge, bai, étoile. Belgisch, braun, Stern.	Commune de Troisviergos. Gemeinde Uffingen.
4	Le même.	1 64	3	Belge, bai, pelote. Belgisch, braun, Blümchen.	Commune d'Oberwampach. Gemeinde Oberwampach.
5	Lauz Jules, agriculteur à Kayl.	1 68	3	Belge, bai, petit en tête, principe de balzane postérieure herminée. Belgisch, braun, Blümchen, hinten Krone weißgefleckt.	Commune de Kayl. Gemeinde Stail.
6	Collart Aug., agriculteur à Bettembourg.	1 66	3	Belge, alezan, liste prolongée, deux grandes balzanes postérieures, hoit dans son blanc de la lèvre inférieure. Belgisch, Fuchs, verlängerte Blässe, hinten doppelt gefesselt, Unterlippe weiß.	Commune de Bettembourg. Gemeinde Bettemburg.
7	Hemmer Charles, agriculteur à Bascharage.	1 66	3	Belge, rouan foncé, trace de balzane au postérieur gauche, noigé aux deux flancs. Belgisch, rotgrau, hinten links Krone weiß, an beiden Flanken weiß gefleckt.	Commune de Bascharage. Gemeinde Niederkerfchen.
8	Leonardy Edouard, propriétaire à Tandel.	1 68	5	Belge, alezan légèrement rubicau, belle face prolongée jusqu'entre naseaux crinière blanche. Belgisch, Fuchs, etwas rüchelhaarig, Laterne, Schnippe, Weißkammer.	Commune de Bastendorf. Gemeinde Bastendorf.
9	Syndicat de Dickirch.	1 70	5	Belge, rouan, sans marque. Belgisch, rotgrau, ohne Abzeichen.	Commune de Dickirch. Gemeinde Dickirch.

Avis. Absence. Bekanntmachung. Abwesenheit.

Par jugement du tribunal d'arrondissement de Luxembourg en date du 7 janvier 1921, une enquête a été ordonnée à l'effet de constater l'absence de M. Jean-Pierre Brundorff, né à

Durch Urteil des Bezirksgerichts zu Luxemburg vom 7. Januar 1921, ist eine Untersuchung angeordnet worden zwecks Abwesenheitserklärung des Hrn. Johann Peter Brundorff, geboren

Rammeldange et émigré pour l'Amérique à la fin du mois de juillet 1910.

Luxembourg, le 1^{er} février 1921.

*Le Directeur général de la justice
et des travaux publics,*
A. LIESCH.

Avis. — Justice.

Par arrêté grand-ducal du 28 janvier courant, M. Guillaume *Leidenbach*, président du tribunal d'arrondissement de Luxembourg, a été nommé conseiller à la Cour supérieure de justice.

Luxembourg, le 31 janvier 1921.

*Le Directeur général de la justice
et des travaux publics,*
A. LIESCH.

Avis. — Contributions directes et accises.

Par arrêté g.-d. du 26 janvier ert., les chefs de service des accises MM. Gustave *Barthel*, à Differdange, Auguste *Schoellen* à Remich, et Bernard *Elsen* à Grevenmacher, ont été nommés sous-chefs de bureau de l'administration des contributions et accises.

Luxembourg, le 29 janvier 1921.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

Avis. — Règlement communal.

En séance du 30 juillet 1920, le conseil communal de Bous a édicté un règlement sur le cimetière de cette commune. — Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 27 janvier 1921.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,*
E. REUTER.

zu Rammeldingen und gegen Ende des Monats Juli 1910 nach Amerika ausgewandert.

Luxemburg, den 1. Februar 1921.

*Der General-Direktor der Justiz
und der öffentlichen Arbeiten,*
A. Liesch.

Bekanntmachung. — Justiz.

Durch Großh. Beschluß vom 28. d. Mts. ist Hr. Wilhelm *Leidenbach*, Präsident des Bezirksgerichtes zu Luxemburg, zum Obergerichtsrat ernannt worden.

Luxemburg, den 31. Januar 1921.

*Der General-Direktor der Justiz
und des öffentlichen Arbeiten,*
A. Liesch.

Bekanntmachung. — Steuer- und Akzisen-Verwaltung.

Durch Großh. Beschluß vom 26. Januar sind die Akzisen-Dienstchefs H. Gustav *Barthel* zu Differdingen, August *Schoellen* zu Remich und Bernhard *Elsen* zu Grevenmacher, zu Unter-Bureau-Vorstehern der Steuer- und Akzisen-Verwaltung ernannt worden.

Luxemburg, den 29. Januar 1921.

Der General-Direktor der Finanzen,
A. Neyens.

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

In seiner Sitzung vom 30. Juli 1920 hat der Gemeinderat von Bous ein Reglement über den Kirchhof dieser Gemeinde erlassen. — Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 27. Januar 1921.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,*
E. Reuter.

Relevé complémentaire des personnes qui ont été autorisées à faire le commerce en vertu de l'arrêté grand-ducal du 30 août 1918.

N° de l'autorisation.	Noms, prénoms et domicile.	Nature du commerce.
<i>Autorisations modifiées et renouvelées :</i>		
1019	Bildgen Elisabeth, Biwels.	Beurre, œufs, fruits, produits du jardin, légumes et semences (cette autorisation a changé de titulaire: au lieu de Bildgen Nic.-Jos., c'est Bildgen Elisabeth.
1360	Christophe Théodore, Oberkorn.	Art. d'épicerie (autorisation supplémentaire à celle publiée au Mém. n° 72 du 30. 9. 1920 sous le n° 1360).
1066	Freymann , l'épouse, Hollerich-Feldgen.	Beurre et œufs (autorisation supplémentaire à celle publiée au Mém. n° 48 du 10. 7. 1920 sous le n° 1066).
55	Ginter-Manternach J., Larochette.	Beurre et œufs (autorisation supplémentaire à celle publiée au Mém. n° 73 du 31. 10. 1919, sous le n° d'ordre 128).
954	Geisen-Reding Georges, Gilsdorf.	Farines et pain (autorisation supplémentaire à celle publiée au Mém. n° 48 du 10. 7. 1920 sous le n° 954).
967	Gloesener Jacq., Heiderscheid.	Bétail (renouvellement de l'autorisation du 13. 2. 1920)
1455	Guirsch P., Neunhausen.	Art. d'épicerie (autorisation supplémentaire à celle publiée au Mém. n° 87 du 30. 11. 1920 sous le n° 1455).
1023	Jacmin Albert, Differdange.	Art. de mercerie (autorisation supplémentaire à celle publiée au Mém. n° 48 du 10. 7. 1920 sous le n° 1023).
651	Libeski Clothilde, Luxembourg.	Objets revêtus de peinture (autorisation supplémentaire à celle publiée au Mém. n° 79 de 1919 sous le n° d'ordre 583).
1451	Maisonet Gust., Luxembourg-gare.	Conserves (autorisation supplémentaire à celle publiée au Mém. n° 87 du 30. 11. 1920 sous le n° 1451)
311	Muno-Kabot Pierre, les époux, Luxembourg	Poissons (autorisation supplémentaire à celle publiée au Mém. n° 73 de 1919 sous le n° d'ordre 254).
1284	Neumann-Pinth , Luxembourg.	L'autorisation n° 1284 publiée au Mém. n° 72 du 30. 9. 1920 reçoit l'ajoute: en gros.
1488	Reis Anne, Esch-s. Alz.	Beurre (autorisation supplémentaire à celle publiée au Mém. n° 87 du 30. 11. 1920 sous le n° 1488).
928	Schaak Guill., Eschdorf.	Produits agricoles et bétail de boucherie (renouvellement de l'autorisation du 2. 2. 1920).
219	Schmelcher-Thill , l'ep., Luxembourg gare.	Tabacs, cigares et cigarettes (autorisation supplémentaire à celle publiée au Mém. n° 73 de 1919 sous le n° d'ordre 526 et à celle publiée au Mém. n° 72 de 1920 sous le n° 219).
945	Schuffer-Ziegler J. P., Larochette.	Huiles et graisses (autorisation supplémentaire à celle publiée au Mém. n° 13 de 1920 sous le n° d'ordre 857).
1144	Spedener Marthe, Wiltz	Vins et spiritueux (autorisation supplémentaire à celle publiée au Mém. n° 48 de 1920 et à celle publiée au Mém. n° 87 de 1920 sous le n° 1144).
200	Stoff René, Hollerich	Extincteurs « Pyrène », matériel d'incendie (autorisation supplémentaire à celle publiée au Mém. n° 73 de 1919 sous le n° d'ordre 352).
221	Theisen Phil., Redange s. Al	Art. galvanisés et art. en émail (autorisation supplémentaire à celle publiée au Mém. n° 73 de 1919 sous le n° d'ordre 358).
885	Thill Nic., Redout (Redange)	Beurre, œufs et poissons (autorisation prolongée provisoirement pour une durée de six mois à partir du 24. 11. 1920).

1198	Thirion Eugène, Pfaffenthal.	Denrées coloniales (cette autorisation est rendue définitive à partir du 19. 11. 1920, v. Mém. n° 48 du 10. 7. 1920).
1016	Thull, la Vve., Diekirch.	Levure (autorisation supplémentaire à celle publiée au Mém. n° 73 de 1919 sous le n° d'ordre 369 et à celle publiée au Mém. n° 48 du 10. 7. 1920 sous le n° 1016).
1472	Weber frères, Esch-s.-Alz.	Louage de voiture et dépôt de bière, vins, liqueurs (autorisation rectificative à celle publiée au Mém. n° 87 du 30. 11. 1920 sous le n° 1472 qui est annulée).
809	Weins Théod., Esch-s.-Alz.	Oeufs, volailles et cochons (la présente autorisation remplace celle publiée au Mém. n° 13 de 1920 sous le n° d'ordre 877 et qui est annulée).
1342	Wengler M., Rosport.	Art. de mercerie et d'épicerie (autorisation supplémentaire à celle publiée au Mém. n° 72 du 30. 9. 1920 sous le n° 1342).
236	Weydert frères, Larochette.	Chocolat, liqueurs, art. de papeterie et jouets (autorisation supplémentaire à celle publiée au Mém. n° 73 de 1919 sous le n° d'ordre 409).
1522	Wenkin J.-P., Weiler (Alzingen).	Bétail y compris chevaux (autorisation prolongée provisoirement pour une durée de six mois à partir du 19. 11. 1920 v. Mém. n° 87 du 30. 11. 1920).

Autorisations nouvelles.

1556	Altringer-Reckinger, Bollendorf.	Art. d'épicerie, de mercerie et d'aunages — en détail.
1620	Apel Nic., Steinfort.	Produit de sa boulangerie — en détail.
1604	Archen Jean, Diekirch.	Représentation en liqueurs, tabacs, cigares, cigarettes des maisons C. Steinborn à Diekirch et Wagner-Schutz à Ettelbruck.
1688	Arendt-Ney Nic., Fentange.	Art. d'épicerie — en détail.
1583	Association typographique, Luxembourg.	Art. d'épicerie — en détail.
1610	Autié Charles, Esch-s.-Alz.	Vente de vin et de papier à cigarettes (représentation) provisoirement pour une durée de 3 mois à partir du 2. 12. 1920.
1592	Banque de Luxembourg, Luxembourg.	Toutes opérations de banque.
1618	Basch Const., Schleif.	Bois, écorce, pommes de terre et paille — en détail.
1695	Basch Maurice, Luxembourg.	Représentation — produits alimentaires et art. de grande consommation.
1690	Becker Lily, Luxembourg.	Ouverture d'une librairie « Neue Jugend ».
1606	Berens-Klein J., Bilsdorf.	Art. d'épicerie — en détail.
1657	Berrendt Math., Vve, Wasserbillig.	Laine à tricoter, tricotages et bas — en détail.
1594	Biwesch Pierre, Bonnevoie.	Bois, écorces, charbons et briquettes — en détail.
1562	Bongard-Poiré, Vve., Differdange.	Art. d'épicerie — en détail.
1667	Brassel-Limpach, Rédange-s.-At.	Art. d'épicerie (succursale de la maison Ad. Delhaize à Bruxelles) — en détail.
1566	Buck Nic., Schifflange.	Légumes — en détail.
1581	Cloos F. & C^{ie}, Esch-s.-Alz.	Minerais, métaux, produits industriels, bois de mine, charbons, matériaux de construction, huiles et graisses industrielles.
1612	Colling Jacques, Differdange.	Tabacs, cigares et cigarettes — en détail.
1564	Compagnie des Produits de Chimie technique, Luxembourg.	Cirages, produits chimiques et de chimie technique (continuation de la maison Schaafs-Wolter) — en gros — en détail.
1687	Cornuat J.-L.-Paul, Nancy.	Bijouterie et joaillerie pour compte de la maison Henry Denys à Bergues.
1649	Cravatte Henri, Esch-s.-Alz.	Spiritueux — en gros.
1615	Dal Canton Giovanni, Useldange.	Lait — en détail.

1670	Demoulling Fern., Bereldange.	Charcuterie et lard fumé -- en détail.
1613	Ditsch Jean, Dudelange.	Tabacs ouverture d'un magasin -- en détail.
1479	Dufresne Michel, Hollerich.	Art. pour installations électriques (reprise du commerce de la maison Dufresne et Steines) -- en détail.
1665	Fass François, Remich.	Denrées coloniales -- en détail. -- (Reprise du commerce Desom).
1448	Feller Ed., Esch-s.-Alz.	Fruits et légumes -- en détail.
1578	Feyerisen Nic., Merl.	Jouets, art. de galanterie et de souvenirs, cartes postales illustrées etc. -- en détail.
1576	Fischbach J.-P., Welscheid.	Art. de mercerie, de papeterie, tabacs, cigares et cigarettes -- en détail.
1683	Flammang Nic., Luxembourg-Hollerich.	Art. d'épicerie et d'alimentation (succursale de la maison A. Delhaize, à Bruxelles).
1561	Fonck J.-P., Hovelange.	Vente de « Gurol » (produit servant à la réparation de cuir et de souliers) -- représentation.
1653	Frast-Privé, Rumelange.	Lait -- en détail.
1637	Gaudneck Alfr., Schleifmühl.	Représentation en art. de parfumerie et de toilette pour compte de M. E. Probst, coiffeur à Luxbz-gare.
1680	Gelz Pierre, Steinfort.	Vins, liqueurs, eaux-de-vie -- en détail.
1647	Ghouzi-Mimoux, Luxembourg.	Fourrages -- en détail.
1696	Giannina Rosina, Esch-s.-Alz.	Balais (succursale de la maison Volpé Giuseppe & figli à Prato (Italie) -- en gros.
1630	Gillen-Hansen Henri, les ép., Ettelbruck.	Fruits et légumes -- en détail.
1622	Goedert-Delleré, Ettelbruck.	Chaussures -- en détail.
1565	Goldschmit Léon, Luxembourg.	Cuir etc. -- en gros -- en détail.
1656	Greffrath Eug., Remerschen.	Denrées coloniales -- en détail.
1553	Greven Louis, Esch-s.-Alz.	Fruits, légumes -- en détail.
1638	Grün Jacques, Dudelange.	Fruits, légumes -- en détail.
1605	Gueblez Victor, Hollerich.	Représentations -- denrées alimentaires, vins et spiritueux de maisons françaises et belges.
1577	Hahn Hermann, Pétange.	Vannerie -- détail.
1588	Hahn Marie, Pétange.	Chaussures -- gros -- détail.
1666	Heck François, Niederwiltz.	Cuir, chaussures et art. pour cordonniers -- en détail.
1616	Heiderscheid Robert, Pép., Niederwiltz.	Art. d'épicerie, de mercerie et tabacs, -- en détail.
1664	Helnen Jean, Ettelbruck.	Art. de papeterie et cigares -- en détail.
1675	Hermann-Schroff J., Pép., Esch-s.-Alz.	Denrées coloniales, charcuterie fine, vins, liqueurs et confiserie (succursale de la maison Ad. Delhaize et Cie, à Bruxelles) -- en détail.
1685	Hermes Jean, Nocher.	Porcelets -- en détail.
1560	Hertz Hugo, Diekirch.	Vélos et accessoires -- en détail.
1586	Heurdt Em., Bettembourg.	Art. d'épicerie -- en détail.
1641	Hierzig-Massard, Remich.	Art. d'épicerie -- en détail.
1645	Hoffmann-Gillen N., Rosport.	Fourrages, maïs, remoulages et sons -- en détail.
1554	Hoschelt Nic., Luxembourg-gare.	Art. techniques tels que pièces de rechange, huiles et graisses industrielles, courroies de transmission -- en détail.
1599	Jakobs J.-N., Vve., Clervaux.	Liqueurs -- représentation.
1585	Joann Tobias, Luxembourg.	Brûques, tubes, ardoises (provisoirement pour 3 mois à partir du 16. 11. 1929) -- en détail.
1557	Junge Otto, Luxembourg.	Objets de ménage en métal (aluminium etc.) art. électriques -- provisoirement pour 3 mois à partir du 8. 11. 1929.
1681	Junius J. Nic., Beggen.	Art. d'épicerie -- en détail.
1579	Kaell Robert, Luxembourg-gare.	Vins et liqueurs -- en détail.
1651	Kaills-Köhner Emile, Clervaux.	Détail -- en détail.
1677	Kalser Abaye, Boschlange.	Combustibles -- en détail.
1692	Karthelser Nic., Camach.	Eaux-de-vie -- en détail.
1593	Kieffer-Heengesch S., Vve., Clausen.	Art. d'épicerie (reprise de l'épicerie Louis Perny à Stadtgrund) -- en détail.
1642	Kill Emile, Steinfort.	Charbon et farine -- en gros -- en détail.

1603	Klein Eug. , Sarrebruck.	Représentation de la maison Deutz, moteurs à gaz, à Cologne.
1648	Kohner Fr. , Luxembourg.	Fûts vides — en détail.
1650	Kollmar Emmanuel , Luxembourg.	Bijouterie — en gros.
1633	Komes J.-P. , Luxembourg-gare.	Représentation: art. de mercerie et de bonneterie pour la maison A. Freymann et Cie, art. de boucherie pour la maison E. Schaber à Luxembourg, art. d'épicerie et sucreries pour la maison Jos. Hames à Pétange.
1495	Kugener Suz. , Mamer.	Poissons en détail.
1662	Lahr Emile , Useldange.	Légumes, fruits, semences, roses et arbres — en détail.
1659	Lambert L. et L. Koch, M^{mes} , Luxembourg.	Magasins de nouveautés, bibelots, anciens et modernes.
1607	Liebermann Léon & C^{ie} , Strasbourg.	Art. de mercerie et de laine (association avec la maison Freymann, mercerie en gros à Luxembourg) en gros et détail.
1682	Linster-Theis Math. , Ettelbruck.	Denrées coloniales (succursale de la maison Ad. Delhaize et Cie, à Bruxelles. — en détail.
1679	Maack-Ourth Vve. , Esch-s.-Alz.	Tabac, cigarettes, art. d'épicerie, fruits et légumes — en détail.
1619	Majerus-Reding J. , Beckerich.	Bétail.
1558	Mannes Jean , Wasserbillig.	Représentation de l'annuaire gratuit.
1552	Massard Albert , Luxembourg.	Art. de corderie et de rembourrage — en détail.
1617	Mathonet Jos. , Troisvierges.	Produits alimentaires et denrées coloniales (ouverture d'une succursale de la maison Ad. Delhaize et Cie, à Bruxelles) — en détail.
1595	Martin Alph. , Luxembourg-Grund.	Denrées alimentaires, vins, spiritueux et cirages en détail.
1643	Michaely Mathias , Esch-s.-Alz.	Tabacs, cigares, cigarettes et art. pour fumeurs en détail.
1661	Michels-Kewenig P. , Luxembourg-gare.	Cafés, sucres, chocolat — en détail.
1676	Mundweiler Jos. , Grundhof.	Eaux-de-vie et spiritueux — en détail.
1575	Ney-Battin, l'ép. , Bertrange.	Art. d'épicerie — en détail.
1625	Nosbusch-Thill , Stolzemburg.	Écorces — en détail.
1589	Osch Guill. , Vianden.	Combustibles — en détail.
1654	Pantheghini J.-B. , Esch-s.-Alz.	Art. de faïence, — en détail.
1601	Paulus-Decker Nic. , Esch-s.-Alz.	Tabacs, cigares, cigarettes et art. pour fumeurs en détail.
1634	Parries M. , Beckerich.	Art. d'épicerie — en détail.
1684	Pemmer Jean , Bilsdorf.	Art. d'épicerie, beurre et œufs (reprise du commerce Mahnen à Esch-s.-Alz.) — en détail.
1658	Pepin Jean , Elvange (Rédange).	Art. d'épicerie, pâtes alimentaires art. pour fumeurs, art. d'école, couleurs, huiles, tapisserie — en détail.
1674	Petit Anne , Bonnevoie.	Combustible — en détail et en gros.
1623	Poos-Flamman W. , Consdorf.	Comestibles — en détail.
1694	Prinz Jos. , Luxembourg-gare.	Vins, eaux-de-vie et spiritueux (succursale de la maison Guill. Printz à Wormeldange) en détail.
1559	Probst Emile , Luxembourg.	Art. pour coiffeurs — en gros.
1602	Reckinger André , Diekirch.	Vins — représentation.
1631	Reckinger Suz. , Diekirch.	Art. d'épicerie (reprise du commerce de son père Mathias Reckinger) — en détail.
1629	Reinard-Reckinger , Alexis, Differdange.	Représentations industrielles et produits alimentaires.
1644	Richard Jos. , Esch-s.-Alz.	Art. d'épicerie (reprise du magasin d'épicerie Th. Weins à Esch-s.-Alz.) en détail.
1655	Rinck J.-P. , Wormeldange.	Vins — en détail.
1663	Rix François , Athus.	Semences — en détail.
1584	Rouc Mathias , Senningen.	Art. d'épicerie — en détail.
1590	Roth Aug. , Esch-s.-Alz.	Art. d'épicerie — en détail.

1646	Ruppert M., Septfontaines.	Boulangerie-épicerie (reprise du commerce, Wildschutz-Bourkel à Hobscheid) en détail.
1587	Seller Anne, Echtermach.	Art. d'épicerie en détail.
1671	Seyler François, Namur.	Confection et tissus (ouverture d'une succursale à Esch-sur-Alz.) en détail.
1693	Sévérac Soeurs, Luxembourg.	Tissus en détail.
1624	Siemens Schuckert Werke, G.m.b.H., Berlin.	Établissement d'une succursale à Luxembourg.
1691	Simon Eugène, Luxembourg.	Pulvérisateurs agricoles et appareils à désinfecter (représentation de la maison A. Decklerk à Bruxelles).
1555	Simon Henri, Roodt (Rédange).	Art. d'épicerie (reprise du magasin Nic. Muller Penning).
1609	Simon Jean, Ettelbruck.	Denrées coloniales (reprise du magasin Nocher à Rodange).
1598	Simon-Reuter Jos., Ettelbruck.	Art. d'ameub. de confection et de chaussures à Lüschen.
1580	Société anonyme pour l'exploitation industrielle et commerciale du gaz, de l'eau et de l'électricité, Luxembourg.	Exploitation industrielle et commerciale du gaz, de l'eau et de l'électricité.
1567	Société coopérative de ravitaillement, Inf.erdange.	Denrées coloniales, tissus, art. de mercerie, beurre en détail.
1568	Société coopérative des ouvriers et employés d'Ougrée-Marilhaye, Rodange.	Denrées coloniales, art. de mercerie, beurre, ceufs, amages, chaussures, vins, spiritueux, tabacs et cigares en détail.
1569	Société coopérative « La Nationale », Luxembourg.	Produits alimentaires, objets d'usage domestique et art. d'habillement en général en détail.
1570	Société coopérative « L'Économique », Esch s. Alz.	Denrées alimentaires, objets de consommation de tout genre et travaux en détail.
1571	Société coopérative de ravitaillement, Schuttrange.	Denrées alimentaires et articles de nécessité courante en détail.
1660	Société coopérative « Le Syndicaliste », Ru melange.	Vins en détail.
1608	Société coopérative « Le Syndicaliste », Wasserbillig.	Beurre et ceufs en détail.
1635	Société d'études et de constructions modernes, Sarebruck.	Établissement d'une succursale à Luxembourg.
1582	Société en nom collectif A. Cannvé et J. Nosbuech, Esch-sur-Alz.	Matériaux de construction en gros et en détail.
1572	Société vinicole luxembourgeoise, S. A., Luxembourg.	Vins, spiritueux, alcools et toutes opérations financières, industrielles et commerciales s'y rattachant en gros et en détail.
1527	Syndicat professionnel des négociants en Grains Luxembourgeois, Société coopérative, Luxembourg.	Céréales, grains et tous produits agricoles.
1596	Schnaack-Gilles, Wiltz.	Tabac en détail.
1640	Schmit-Schaeffer Jean, Eppeldange (Remich).	Art. d'épicerie en détail.
1689	Schmit-Simon M., Hoeselange.	Orge et blé en détail.
1597	Schmit Philippe, Esch-sur-Alz.	Biocycles, motocycles et accessoires en détail.
1628	Schneider Jean, Wasserbillig.	Combustibles et bois en détail.
1672	Schroeder N., Eppeldange.	Orge en détail.
1627	Schumacher Edouard, Rodange.	Art. de mercerie, comestibles, viandes séchées, vins et liqueurs en détail.
1505	Schumacher François, Luxembourg.	Art. de maroquinerie, de papeterie, bipouterie, pâtisseries, de souvenir, de bonneterie, de bureau, de voyage, tabacs, cigares (reprise du commerce de Mlle H. Woerz) en détail.
1574	Schweig Jean, Wiltz.	Poissons en détail.
1476	Sgautz M., Esch-sur-Alz.	Vente d'étoffes à la clientèle en détail.
1652	Stephany Jean, Ermsdorf.	Légumes en détail.

1636	Thonnard J. , Dudelange.	Vente d'ampoules à tous médicaments, vente de sérums et de vaccins — en gros.
1673	Thieves François , Weiler (Putscheid).	Bétail — en détail.
1600	Baron Gust. Von Puttkammer , Mœstroff.	Vins mousseux — en gros et détail.
1611	Walentiny Jean , Alzingen.	Art. d'épicerie — en détail.
1678	Wampach-Léonard , Vichten.	Levure et volailles, beurre et œufs — en détail.
1573	Weber-Huberty Ch. , Esch-s.-Alz.	Produits industriels et commerciaux — représentation.
1614	Weicker J.-P. , Septfontaines.	Papeterie — en gros.
1626	Weny-Loenertz, Vve. , Vianden.	Art. d'épicerie — en détail.
1591	Weyer Jean , Diekirch.	Machines à coudre et liqueurs (représentation des maisons Singer et Cie à Luxembourg et Jean Poifer à Ettelbruck).
1632	Wilmes Bernard , Niederwiltz.	Etoffes, mercerie, lingerie, chapellerie — en détail.
1669	Wiltzius Th. , Rosport.	Denrées coloniales (succursale de la maison Ad. Delhaize et Cie à Bruxelles) — en détail.
1668	Wolter-Mootz Cath. , Rumelange.	Sucreries, chocolat (pendant les représentations au cinéma « Mootz » à Rumelange).
1563	Zimmer Camille , Luxembourg.	Façonnage de chapeaux avec une presse.
1624	Zirwes M. , Rumelange.	Art. de confiserie et de pâtisserie — en détail.
1639	Zivers Jean , Bereldange.	Denrées coloniales — en détail.

Avis. — Timbre.

Il résulte d'une quittance délivrée par le receveur de l'enregistrement des actes civils à Luxembourg, le 25 janvier écoulé, vol. 62, art. 495, que la Société coopérative des Fonctionnaires établie à Luxembourg, a acquitté le droit de timbre à raison de:

90 obligations de 25 fr. chacune, portant les n° 1 à 90; 505 obligations de 50 fr. chacune, portant les n° 1 à 505.

La présente publication est destinée à satisfaire à l'art. 5 de la loi du 25 janvier 1872.

Luxembourg, le 28 janvier 1921.

La Directeur général des finances,
A. NEYENS.

Avis. — Timbre.

Il résulte d'une quittance délivrée par le receveur de l'enregistrement des actes civils à Luxembourg, le 25 janvier écoulé, vol. 62, art. 496, que la Société coopérative des Fonctionnaires établie à Luxembourg, a acquitté le droit de timbre à raison de:

Bekanntmachung. — Stempel.

Aus einer vom Enregistrementseinnehmer der Zivilakten in Luxemburg, Band 62, Art. 495, am verfloffenen 25. Januar ausgestellten Quittung erhellt, daß der Luxemburger Beamtenkonsumverein mit Sitz in Luxemburg, die Stempelgebühren für:

90 Obligationen zu je 25 Fr., tragend die Nummern 1 bis 90, sowie für 505 Obligationen zu je 50 Fr., tragend die Nummern 1 bis 505, entrichtet hat.

Dieser Bekanntmachung soll der Bestimmung des Art. 5 des Gesetzes vom 25. Januar 1872 Genüge leisten.

Luxemburg, den 28. Januar 1921.

Der General-Direktor der Finanzen,
A. N e y e n s.

Bekanntmachung. — Stempel.

Aus einer vom Enregistrementseinnehmer der Zivilakten in Luxemburg, Band 62, Art. 496, am verfloffenen 25. Januar, ausgestellten Quittung erhellt, daß der Luxemburger Beamtenkonsumverein mit Sitz in Luxemburg, die Stempelgebühren für:

40 obligations de 100 fr. chacune, portant les n° 1 à 40; 156 obligations de 500 fr. chacune, portant les n° 1 à 156.

La présente publication est destinée à satisfaire à l'art. 5 de la loi du 25 janvier 1872.

Luxembourg, le 28 janvier 1921.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

Avis. — Timbre.

Il résulte d'une quittance délivrée par le receveur de l'enregistrement à Esch-sur-Alzette, le 21 janvier dernier, vol. 43, art. 616, que la société anonyme « Denrées coloniales en gros », établie à Esch, a acquitté le droit de timbre à raison de 250 actions de 1000 fr. chacune, portant les n° 501 à 750.

La présente publication est destinée à satisfaire à l'art. 5 de la loi du 25 janvier 1872.

Luxembourg, le 1^{er} février 1921.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

Avis. — Règlement communal.

En séance du 20 octobre 1920, le conseil communal de Lenningen a adopté un règlement communal sur les jeux et amusements publics.

Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 29 janvier 1921.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. HEITER.

40 Obligationen zu je 100 Fr., tragend die Nummern 1 bis 40, sowie für 156 Obligationen zu je 500 Fr., tragend die Nummern 1 bis 156, entrichtet hat.

Diese Bekanntmachung soll der Bestimmung des Artikels 5 des Gesetzes vom 25. Januar 1872 Genüge leisten.

Luxemburg, den 28. Januar 1921.

Der General-Direktor der Finanzen,
A. N e y e n s.

Bekanntmachung. — Stempel.

Aus einer vom Eurenregistrations-Einnehmer in Esch a. d. Alzette, am verfloffenen 21. Januar, Band 43, Art. 616, ausgestellten Quittung erhellt, daß die anonyme Gesellschaft „Denrées coloniales en gros“ mit Sitz in Esch, die Stempelgebühren für 250 Aktien zu je 1000 Fr., tragend die Nrn. 501 bis 750, entrichtet hat.

Diese Bekanntmachung soll der Bestimmung des Art. 5 des Gesetzes vom 25. Januar 1872 Genüge leisten.

Luxemburg, den 1. Februar 1921.

Der General-Direktor der Finanzen,
A. N e y e n s.

Bekanntmachung. — Gemeindeglement.

In seiner Sitzung vom 20. Oktober 1920, hat der Gemeinderat von Lenningen ein Gemeindeglement über die öffentlichen Spiele und Belustigungen erlassen. Dieses Reglement ist vorchriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 29. Januar 1921.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. H e i t e r.

Crédit foncier et Caisse d'épargne du Grand-Duché de Luxembourg
Situation au 1^{er} janvier 1921.

I. — <i>Crédit foncier.</i>		4192
Nombre des prêts réalisés		4192
Montant des prêts réalisés:		
a) Prêts aux particuliers, associations syndicales et établissements publics.....	fr. 36.495.850	} fr. 66.098.065 00
b) Prêts aux communes et aux syndicats intercommunaux.....	fr. 29.602.215	
Import sur prêts non encore touché		fr. 516.500 00
Amortissements opérés.....		» 12.906.741 95
Remboursements anticipés		» 17.522.076 77
Montant en capital des prêts encore en cours		» 35.669.246 28
Valeur nominale des obligations en circulation		» 35.830.300 00
Valeur nominale des obligations déposées contre certificats nominatifs.....		» 15.386.400 00
II. — <i>Caisse d'épargne.</i>		
Avoir des déposants (sans les intérêts capitalisés au 31. 12. 1920).....		fr. 149.978.540 86
Nombre des versements durant l'année 1920		61.520
Montant des versements durant l'année 1920		» 44.125.978 12
Nombre des remboursements durant l'année 1920		48.101
Montant des remboursements durant l'année 1920		» 30.021.179 21
Nombre des livrets en cours.....		125.853
Avances faites aux Caisses de Crédit agricole et professionnel		» 39.388 17
Avances faites au Service des Habitations à Bon Marché		» 2.073.365 05
Avances en compte courant aux Communes et Syndicats intercommunaux		» 19.161.483 21
(non compris les intérêts dus au 31 décembre 1920)		
III. — <i>Service des Habitations à Bon Marché.</i>		
Nombre des prêts réalisés:		
sans assurance-vie	310	} 1406
avec assurance-vie	1156	
Montant des prêts réalisés:		
sans assurance-vie	fr. 1.946.190	} » 6.664.020 00
avec assurance-vie	» 4.718.730	
Import sur prêts non encore touché		» 1.261.025 00
Amortissements opérés.....		» 2.158.531 57
Remboursements anticipés		» 1.121.161 61
Montant en capital des prêts encore en cours		» 3.385.226 82
Primes versées à la Compagnie d'Assurances		» 348.501 72

Caisse d'épargne. — A la date du 25 janvier 1921, les livrets n^{os} 59932, 141743 et 237834 ont été déclarés perdus. Les porteurs des dits livrets sont invités à les présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne et à faire valoir leurs droits. Faute par les porteurs de ce faire dans les dits délais, les livrets en question seront déclarés annulés et remplacés par des nouveaux.

Par décision en date du 25 janvier 1921, les livrets n^{os} 112468, 117443, 208600, 213161, 246661, 246662 et 258845 ont été annulés et remplacés par des nouveaux.

Luxembourg, le 31 janvier 1921.

